LA GAZZA LADRA.

THE THIEVING MAGPIE,

A SEMI-SERIOUS OPERA,

In Two Acts.

THE MUSIC BY ROSSINI.

AS REPRESENTED

AT HER MAJESTY'S THEATRE,

HAYMARKET, APRIL 1839.

THE SCENERY BY MR. W. GRIEVE.

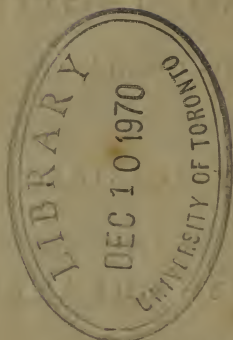
LONDON:

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.

PUBLISHED AND SOLD AT HER MAJESTY'S THEATRE; ALSO BY SEGUIN, REGENT STREET; SAMS, ST. JAMES'S STREET; HOOKHAM, AND MITCHELL, OLD BOND STREET; ANDREWS, NEW BOND STREET; FENTUM, STRAND; BAILY AND CO., CORNHILL; AND HILL, REGENT STREET.

[PRICE TWO SHILLINGS.]

1839.

DRAMATIS PERSONÆ.

Character	Performer
FABRIZIO VINGRADITO, *a rich Farmer,* - - - -	Sig. A. GIUBILEI.
LUCIA, *Wife of Fabrizio* - -	Made CASTELLI.
GIANNETTO, *Son of Fabrizio, a Young Officer,* - - -	Sig. RUBINI.
NINETTE, *a Servant in the Family of Fabrizio,* - -	Made GRISI.
FERNANDO VILLABELLA, *Father of Ninette; a Soldier* -	Sig. TAMBURINI.
MAGISTRATE *of the Village* -	Sig. LABLACHE.
PIPPO, *a Country Lad, in the service of Fabrizio* - - -	Madlle DETMER.
ISAAC, *a Jew Pedlar* - -	Sig. G. GALLI.
ANTONIO, *a Gaoler* - - -	Sig. SALABERT.
GIORGIO, *Servant of the Magistrate* - - - - -	Sig. SALABERT.
GREGORIO, *the Magistrate's Clerk*	Sig. SALABERT.

Soldiers and Guards. Countrymen and Countrywomen.
Family of Fabrizio.

The Scene is in a Town near Paris; and the period about the beginning of the Eighteenth Century.

ATTO I.

SCENA I.

Cortile della casa di Fabrizio. *Sul dinanzi un portico rustico con pergolato; ad un pilastro è appesa una gabbia aperta, dentro della quale si vede una Gazza. Nel fondo, la scena rappresenta alcune collinette.*

Diversi abitatori del villaggio; alcuni famiglia recanti le cose necessarie per apparecchiare una mensa; subito Pippo; *indi* Lucia *con un canestro di biancherie; finalmente* Fabrizio *e servi con bottiglie di vino.*

Coro.

Oh che giorno fortunato!
Oh che gioja si godrà!

Pip. Dopo tanti e tanti mesi
Spesi in guerra e fra gli stenti,
Oggi alfine a' suoi parenti
Il padron ritornerà.

Parte del Coro, e Pippo.

Vieni, vieni, o padroncino!

Tutti. Vieni, a noi, Giannetto amato!
Oh che giorno fortunato!
Oh che gioja si godrà!

ACT I.

SCENE I.

A court-yard in the house of FABRIZIO. *In front a rustic porch, overhung with a vine ; to a pillar hangs an open cage, in which is seen a Magpie. The scene represents some hills in the back-ground.*

Different inhabitants of the village : some servants bring in various things necessary for laying out a table ; enter PIPPO ; *then* LUCIA, *with a basket of linen ; lastly,* FABRIZIO, *and servants, with bottles of wine.*

Chorus.

Oh what a happy day is this!
What joy shall we taste!

PIP. After so many, many months
Past amidst war and its toils,
This day, at last, shall our young
Master return once more to his parents.

Part of the Chorus, and PIPPO.

Come, delay not, O dear young master!

All. Come to us, dearest Giannetto!
Oh what a happy day is this!
What delight shall we enjoy.

LA GAZ. Pippo! Pippo!
PIP. Chi ha chiamato?
Coro. Non so niente...Ah, ah, ahà!
[*essendosi accorti della Gazza, e deridendo* PIP.
LA GAZ. Pippo!
PIP. Ancora?
Coro. Ve' chi è stato
[*additandogli la Gazza.*
PIP. Brutta Gazza maledetta!
Che ti colga la saetta!
LA GAZ. Pippo! Pippo!
PIP. Taci là.
Coro. Pippo! Pippo! Ah, ah, ahà!
[*deridendo* PIP.
LUC. Marmotte, che fate?
Così m' obbedite?
Movetevi, andate;
La mensa allestite
Là sotto alla pergola,
Che invita a mangiar...
Che flemma! sbrigatevi:
Pigliate, stendete.
Mio figlio, il sapete,
Di tosto arrivar.
PIP. *Coro.* e LUC. { Che giorno beato
Dobbiamo passar!
Alfine cessato
Avrò di tremar...
LUC. Ehi, Ninetta?...Quando io chiamo,
Tutti perdono l' udito...
E colui di mio marito,
Dove adesso se ne sta?
FAB. } Tuo marito eccolo quà.
PIP. e *Cor.* } Ser Fabrizio eccolo là.
FAB. Egli viene, o mia Lucia,
Come Bacco, trionfante;

MAGPIE. Pippo! Pippo!
PIP. Who called me?
Cho. We know not—Ah, ha, ha!
[*perceiving the Magpie, and laughing at* PIP.
MAGPIE. Pippo!
PIP. What! again?
Cho. Ah! there it is.
[*pointing to the Magpie.*
PIP. Curse on thee for a chatterer!
May some lucky shot bring thee down!

MAGPIE. Pippo! Pippo!

PIP. Hold thy tongue, there.

Cho. Pippo! Pippo! Ah, ha, ha!
[*laughing at* PIP.

LUC. Lazy louts, what are you doing?
Is this the way you obey me?
Come, be active, be alive;
Prepare the table
Yonder beneath the vine,
Which invites us to our repast.—
What stupor is this! bestir yourselves:
Take these things, place them in order.
You know that my son
Will shortly be here.

PIP. *Cho.* & LUC. How happy the day
We are about to spend!
At length we shall have
No further cause for alarm.

LUC. Ho, Ninette?—When I call
All seem to have lost their hearing.
And this husband of mine,
Where can he be too?

FAB. Thy husband is here.
PIP. & *Cho.* Signor Fabrizio is there.

FAB. He comes, my dear Lucia,
Like Bacchus triumphant!
He brings with him joy.

Egli reca l' allegria,
Reca il nettare brillante,
Che mantiene...nelle vene
Il vigor, la sanità.

Tutti. Viva Bacco e la cantina!
Medicina d' ogni età.

Luc. Ah col suo congedo alfine [*a* Fab.
Oggi arriva il figlio amato!

Fab. Certamente; ed, ammogliato,
So vorrei, ben mio, veder.

Luc. A me tocca il dargli moglie;
Questo affare a me si aspetta.
Egli dee sposar...

La Gaz. Ninetta.

Fab. Ah! la Gazza ha indovinato.

Luc. Insensato!

Fab. Si vedrà.
Brava, brava! [*si avvicina alla Gazza, l' accarezza, e ne resta beccato.*
Ahi, ahi!

Luc. Ch' è stato?

Fab. M' ha beccato.

Luc. E ben ti sta.

Fab. Ma la Gazza ha indovinato

Luc. Insensato!

Fab. Si vedrà.

Tutti gli altri. { Se la Gazza ha indovinato.
Ogni core esulterà.

Tutti. Là seduto l' amato Giannetto.
[*additando la mensa.*

Fab. *con parte del Coro.* } A suo padre, alla sposa } vicino.

Pippo *col resto del Coro.* } A sua madre, alla sposa } vicino.

Luc. Alla cara sua madre.

Tutti. Noi l' udremo narrar con diletto
Le battaglie, le stragi, il bottino;
Or d' orgoglio brillar lo vedremo,
Or di bella pietà sospirar.

And the nectar all sparkling,
Which maintains in the veins
Both vigour and health.

All. Bacchus and his gifts for ever!
Medicine of every age.

LUC. His leave of absence at length obtained,
Our dear son will be here to-day. [*to* FAB.

FAB. Truly; and I wish to see
My dear boy happily married.

LUC. As to providing him with a wife,
That's entirely an affair of mine:
He shall marry—

MAGPIE. Ninette.

FAB. Ha! the Magpie has guessed it.

LUC. Stupid chatterer!

FAB. Well said, well said! [*approaches the Magpie, and, caressing it, receives a bite.*
Ahi, ahi!

LUC. What's the matter?

FAB. He has bitten me.

LUC. You deserve it.

FAB. But the Magpie has guessed it.

LUC. Stupid chatterer!

FAB. Well, we shall see.

All the rest. If the Magpie has guessed right,
Every heart will exult.

All. There shall the loved Giannetto be seated.
[*pointing to the table.*

<table>
<tr><td>FAB., with part of the Chorus.</td><td rowspan="3">Near</td><td>to his father and his bride.</td></tr>
<tr><td>PIPPO, with the rest of the Cho.</td><td>to his mother and his bride.</td></tr>
<tr><td>LUC.</td><td>to his dear mother.</td></tr>
</table>

All. Then, with delight, shall we hear him recount
His stories of battle, slaughter, and pillage;
Now shall we behold him swell with pride,
And then melt with pity.

E fra i brindisi, intanto faremo
I bicchieri ricolmi sonar.

[*partono gli abitatori del villaggio.*

FAB. Oh cospetto! undici ore già passate;

[*guardando l' orivolo.*

E Giannetto ne scrive
Che sarà quì sul mezzogiorno.

LUC. Oh diavolo!
Già così tardi?...E la Ninetta ancora,
Non veggo...Ov' è costei?...Pippo, rispondi.

PIP. Per la collina, io credo,
A cogliere la fragole.

LUC. Ah Fabrizio,
Da qualche tempo son molto scontenta
Di questa tua Ninetta...Pippo, Ignazio,
Antonio, andate tutti
A preparare il resto.

[PIP., *e gli altri famigli si ritirano.*

Ah! se la colgo,
Quella smorfietta!...

FAB. Eh via, cessa una volta!
Tu sempre la rimbrotti, e sempre a torto.

LUC. A meraviglia! E quando
Ridendo e civettando ella mi perde
La forchetta d' argento dimmo, allora
Se mi viene la bile? ho torto ancora?

FAB. Gran cosa! Finalmente
È una forchetta sola
Che si smarrì per caso; e chi sa forse
Che un dì non si ritrovi!...Orsù, Lucia,
Bada a trattare con maggiore dolcezza
Quella fanciulla.

And in the mean time, with many a toast between,
We will pass our bumpers round.
[*the villagers retire.*

FAB. Zooks! it has already struck eleven;
[*looking at his watch.*
And Giannetto wrote to me
That he would be here at mid-day.

LUC. Deuce take it!
Why does he delay thus?—and Ninette, too,
I don't see her. Where can she be?
Pippo, answer me.

PIP. Gone to the hill, I believe,
To gather strawberries.

LUC. Ah, Fabrizio!
For some time past I have been but ill content
With this Ninette of your's, Pippo, Ignazio,
Antonio; go, all of you.
[PIP. *and the other servants retire.*
Ah! if I light upon
This minx!

FAB. Come, come, for once have done;
You are always scolding her, and always wrongly.

LUC. Very fine to be sure! and when
With her laughing and romping she lost
My silver fork, tell me, did I then suffer
My anger to rise? Am I in the wrong now?

FAB. A mighty matter, truly! and, after all,
What is it, but a single fork,
That was missed by chance? and who knows
But one day it may be found again.
Come, Lucia,
Mind for the future to treat this girl
With greater kindness.

LUC. Ah, ahà! [*in aria di sprezzo.*

FAB. Rispetta in lei
Le sue sventure...Sai
Ch' ella è pur figlia di quel bravo e onesto
Fernando Villabella
Che fra le schiere incanutisce! e s' ella,
Orfana della madre, è senza doni
Della fortuna, colle sue fatiche
Quì si procaccia una meschina vita,
Non debb' esser perciò da noi schernita.

LUC. E chi dice il contrario?...Ma finiam olà.
Il tempo vola: io corro
Un momento in cucina; e poi, se credi,
Andremo insieme ad incontrar Giannetto. [*via.*

FAB. Dici ben; vo' nell' orto, e là ti aspetto. [*via.*

SCENA II.

NINETTA, *con un panierino di fragole, che scende dalla collina ed entra nel cortile; poscia* FABRIZIO; *e finalmente la* LUCIA *col canestro delle posate.*

NIN. Di piacer mi balza il cor;
Ah bramar di più non so:
E l' amante e il genitor
Finalmente io rivedrò.

L' uno al sen mi stringerà;
L' altro...l' altro...ah che farò?
Dio d' amor, confido in te;
Deh tu premia la mia fè!

LUC. Kindness? [*with an air of disdain.*

FAB. Have some respect
To her misfortunes.—You know
She is the daughter of that brave and honest man, Fernando Villabella,
Who has grown gray in the service; and if,
Deprived of a mother, and without the gifts
Of fortune, she gains by her labours here
A poor but honest livelihood,
She should not, on that account, be despised by us.

LUC. And who says to the contrary?—But enough of this.
The time flies; I hasten
For a moment to the kitchen; and afterwards, if you think proper,
We will go together, to meet Giannetto.
[*exit.*

FAB. You say well. I will away to the garden, and wait you there. [*exit.*

SCENE II.

NINETTE, *with a basket of strawberries, descends from the hill, and enters the court-yard; then* FABRIZIO; *and afterwards* LUCIA, *with a tray of forks, spoons, &c.*

NIN. My heart bounds with joy;
Ah! I have now nothing more to desire:
Both my lover and my father
At last I shall behold again.
The one will press me to his heart;
The other—the other—ah! what will he do?
God of Love, I repose in thee,
Do thou reward my constancy

Tutto sorridere
 Mi veggo intorno;
 Più lieto giorno
 Brillar non può.
Ah già dimentico
 I miei tormenti:
 Quanti contenti
 Alfin godrò?

[*va a deporre il suo panierino sulla mensa.*

FAB. Oh come il mio Giannetto
Gradirà queste pere!

[*uscendo dall' orto con alcune pere che va a deporre sulla mensa.*

NIN. Addio; buon giorno. [*a* FAB.

FAB. Alfin sei giunta, amabile Ninetta,
Hai raccolte le fragole?

NIN. Un intiero
Panierin n' ho ricolmo...Eccole.

FAB. Oh belle,
E fresche al par di te...Senti, mia cara!
Quest' oggi vo' che tutto
Spiri d' intorno a noi gioja, letizia,
E amore.

NIN. Oh, sì, lo spero. Vostro figlio...

FAB. Ah, ahà; Mio figlio, il so, ti piace...
Basta...

NIN. Come! che dite?

FAB. Già dà un pezzo io leggo
In quegli occhi, in quel core

NIN. (Oh Dio!)

FAB. Sta lieta;
Non t' arrossire. Al padre suo, Giannetto,
Non v' è cosa che asconda: et t' ama; ed io
Questo amor non condanno.

NIN. Oh me felice!

FAB. Taci; chè vien Lucia.

I see every thing
Smile around me;
A more happy day
Could not shine forth.
Already I forget
My past sorrows:
Ah, what joy
Shall I at last taste?

[*she goes and places her basket upon the table.*

FAB. Oh how much will my Giannetto
Relish these pears!
[*coming out of the garden with some pears, which he places on the table.*

NIN. Good day, Sir! [*to* FAB.

FAB. At last you are come, my dear Ninette!
Have you gathered some strawberries?

NIN. Yes;
I have gathered a whole basket.—Here they are.

FAB. Oh! excellent,
And fresh as your own cheek. Do you hear, my dearest!
I wish that every thing around us to-day
Should breathe of joy, of happiness,
And of love.

NIN. Oh yes, I hope so. Your son—

FAB. Ah, ah! my son, I know—the thought pleases you—enough—

NIN. How! what say you?

FAB. Already I read it all
In those eyes, in that heart.

NIN. (O heavens!)

FAB. Be happy;
Nay, blush not. Giannetto has nothing
He would wish to hide from his father:
He loves you; and I
Do not condemn this love.

NIN. Happy that I am!

FAB. Hush; here comes Lucia.

NIN. Caro Fabrizio!
[*gli bacia la mano; ed egli le fa una carezza.*

LUC. Ma brava!...E tu quando farai giudizio?...
Prendi queste posate, e bada bene,
[*alla* NIN.
Che non si perda nulla.

NIN. Ah, no! vorrei
In pria morir, che ancora
Mancar dovesse...

LUC. Solite proteste.
Ma intanto la forchetta se n' è ita.

NIN. Io non ci ho colpa!

LUC. Ma però...

NIN. Che vita!

FAB. Andiamo.
[*prende la* LUCIA *per un braccio, mostrandosi alquanto adirato.*

LUC. Andiamo pure.

FAB. Addio, Ninetta.
[*si stacca dalla* LUC., *e va a parlare nell' orecchio alla* NIN.

LUC Eh quante tenerezze! Ad una serva
Non bisogna dar tanta confidenza.
[*tirando a sè* FAB.

FAB. Non pianger, mia fanciulla; abbi pazienza.
[LUC. *e* FAB. *escono, e prendono la via della collina.* NIN. *rientra nell' abitazione.*

SCENA III.

ISACCO *di dentro, e poscia affacciandosi al cancello, colla sua cassa di merci; e subito* PIPPO.

ISAC. Stringhe e ferri da calzette,

NIN. Dear Fabrizio!

[*she kisses his hand, and he embraces her.*

LUC. Very fine, truly!—And you, when will you learn discretion?—

Take this tray, and look well to it, [*to* NIN.

That nothing be lost.

NIN. Ah, no! sooner

Would I die, than any one

Of these should be wanting—

LUC. These are the usual promises,

But in the mean time the fork is not forthcoming.

NIN. That is no fault of mine.

LUC. And yet—

NIN. What a life is this!

FAB. Let us hence.

[*takes* LUC. *by the arm, seeming somewhat angry.*

LUC. Well, let us go.

FAB. Good-bye, Ninette.

[*quits* LUC., *and goes and speaks something in* NIN.'s *ear.*

LUC. How loving to be sure! There is no need Of reposing so much confidence in a servant. [*pulling* FAB. *to her.*

FAB. Don't be discomposed, my girl: have patience. [*exeunt* LUC. *and* FAB., *who take the way to the hill.* NIN. *enters the house.*

SCENE III.

ISAAC *from within, who places himself opposite the paling with his box of goods; then* PIPPO.

ISA. Here are your shoe-ties and buckles,

Temperini e forbicette,
Aghi, pettini, coltelli,
Esca, pietre e zolfanelli.

Avanti, avanti,
Chi vuol comprar?
E chi vuol vendere,
O barattar?

PIP. Oh, senti il vecchio Isacco.
Andate, galantuomo; risparmiate
Una voce sì bella:
Quest' oggi abbiamo vuota la scarsella.

ISAC. Io compro, se volete;
Baratto, se vi piace:
Guardate che bei capi,
Che belle mercanzie!
Tutte di moda, e più che mai perfette.

PIP. Andati, vi ripeto.

ISAC. Salutatemi
La Signora Ninetta; se per sorte
Ella bisogna avesse
De' fatti miei, ditele ch' io mi trovo.
Fino a dimani nell' *Albergo nuovo.* [*parte.*

SCENA IV.

PIPPO *e* NINETTA.

NIN. Mi par d' avere udita [*a* PIP.
La voce di quel vecchio merciajuolo
Che suole tutti gli anni
Passar di quà.

PIP. Non v' ingannaste: è desso;
E mi chiese di voi.

NIN. Gli son tenuta assai.

PIP. Un usurajo egual non vidi mai.

[*s' ode dietro alla collina una sinfonia campestre.*

Your penknives and scissars,
Your needles, combs, cutlery,
Your tinder-boxes, flints, and matches.

Come, come,
Who will buy?
And who will sell,
Or exchange?

PIP. Hark, there is old Isaac,
Go on, my good gentleman: I can dispense
With your sweet voice:
To-day we have all empty purses.

ISA. I will buy, if you wish;
Exchange, if it pleases you:
Look at these fine bargains,
What handsome articles!
All of the last fashion, and the best make.

PIP. Go on, I say.

ISA. Give my respects
To Miss Ninette; and say that if, by chance,
She has any need of my services,
I am to be found till to-morrow,
At the *New Inn*. [*exit.*

SCENE IV.

PIPPO *and* NINETTE.

NIN. Methought I heard [*to* PIP.
The voice of that old pedlar,
Who is used every year
To pass this way.

PIP. You were not mistaken: it is the same;
And he asked for you.

NIN. I am much obliged to him.

PIP. Such a cheat was never seen.

[*a rustic symphony is heard from behind the hill.*

NIN. Ma qual suono?

Coro di Contad. [*da lontano.*] Viva, viva!

NIN. Ma quai grida?

Coro. [*come sopra.*] Ben tornato!

PIP. È Giannetto! [*saltando per gioja.*

NIN. Oggetto amato,
Deh mi vieni a consolar!...
O momento fortunato!
O che dolce palpitar!

PIP. Fuori, fuori! È ritornato:
Deh venitelo a mirar!
[*correndo sulla soglia dell' abatazione, e chiamando i famigli.*

SCENA V.

NINETTA, PIPPO, GIANNETTO, FABRIZIO, LUCIA, *contadini e contadine che si veggono discendere dalla collina, ed i famigli di* FABRIZIO *che escono nel cortile.*

Coro. Bravo, bravo! ben tornato!
Quì dovete ognor restar.

GIA. Viene fra questa braccia... [*alla* NIN.
Mi balza il cor nel sen!
D' un vero amor, mio ben,
Questo è il linguaggio.
Anchè al nemico in faccia
M' eri presente ognor:
Tu m' inspiravi allor
Forza e coraggio.
Ma quel piacer che adesso,
O mia Ninetta, io provo,
E' così dolce e nuovo
Che non si può spiegar.

NIN. What sound is that?

Chorus of Peasants at a distance. Huzza, huzza!

NIN. What cry is that?

Chorus, as before. Welcome home!

PIP. It is Giannetto! [*leaping for joy.*

NIN. Beloved object,
O come to bring me consolation!—
O happy moment!
O what a sweet fluttering is about my heart!

PIP. Come forth, come forth! He is returned;
Let us hasten to see him.
[*running to the door of the house, and calling the family.*

SCENE V.

NINETTE, PIPPO, GIANNETTO, FABRIZIO, LUCIA, *and Peasants, are seen descending the hill, and the family of* FABRIZIO *crowd into the court-yard.*

Cho. Huzza, huzza! welcome home!
Welcome, never to part from us again.

GIA. Come to these arms— [*to* NIN.
How my heart bounds in my bosom!
O, my love! this is the genuine language
Of a heart that is true towards you.
Even in the face of my foe
You were ever present to me;
Even in that moment you inspired me
With strength and courage.
But the pleasure that at this moment
I feel, O Ninette!
So sweet, and yet so new is it,
That words are vain to express it.

PIP. FAB. e Coro. { Mi sembrano due tortore:
Mi fanno giubbilar.

[*tutti fanno festa a* GIAN...*Ad un cenno di* LUC., PIP. *e gli altri famigli rientrano in casa.*

Coro. Questo è giorno d' allegria,
Di piacere, di piazzia;
Questo è giorno da goder.

Tutti gli altri. { Su, beviamo; discacciamo
Ogni torbido pensier.
All mensa! che piacer!
Che delizia! che piacer!

[LUC., NIN., FAB., GIAN. *ed alcuni contadini più distinti si assidono a tavola... Alcuni famigli arrecano le vivande, ed altri portano fuori delle sottocoppe coperte di bicchieri, e mescono ai contadini...*PIP. *esce con un nappo in mano, si mette in mezzo alla festosa turba, e fa il seguente brindisi:*

PIP. Tocchiamo, beviamo
A gara, a vicenda:
Il petto s' accenda
Di dolce furor.

Tutti. Tocchiamo; e discenda
La gioja nel cor.

PIP. Se il nappo zampilla,
Se spuma, se brilla,
E ricchi e pitocchi
Esultano allor.

Tutti. Beviamo; e trabocchi
Di gioja ogni cor.

[*tutti si levano da tavola, ed i Contadini salutati dai padroni di casa, escono.*

GIA. O madre, ancor non mi diceste nulla
Del caro zio. Che fa?

LUC. Sempre trafitto dalla sua gotta.

PIP. FAB. & *Cho.* { They resemble turtle doves in fondness:
They fill my heart with joy.

[*they all bid* GIAN. *welcome—At a sign from* LUC., PIP. *and the rest of the family re-enter the house.*

Cho. This is a day of joy,
Of pleasure, and of rapture;
This is a day to make merry.

All the rest. { Come, let us drink, let us drive away all sorrow.
Come, let us in to the feast:
What delight, what pleasure is this!

[LUC., NIN., FAB., GIAN., *and some of the most respectable of the Peasants, seat themselves at table.—Some servants bring in the repast, others bring out wine and glasses, for the Peasants to drink.—* PIP., *comes forth with a cup in his hand, places himself in the midst of the jovial crowd, and gives the following toast:*

PIP. Let us pledge, let us drink,
Let us rival each other in glee:
A sweet madness
Fires the breast.

All. Let us pledge; and let joy
Sink deep in each bosom.

PIP. When the goblet is brimmed,
When it foams and it sparkles,
Then it is that both
Rich and poor alike exult.

All. Let us drink; and let every heart
Overflow with joy.

[*all rise from table, and the Peasants, at a sign from their host, retire.*

GIA. Dear mother! you have, as yet, told me
Nothing of my good uncle; is he well?

LUC. Still a martyr to the gout.

GIA. Ah voglio
Vederlo ed abbracciarlo.
FAB. E ben, possiamo
Or tutti in compagnia
Andar da lui...che te ne par, Lucia?
LUC. Andiamci pur...Ninetta,
Tien l' occhio a tutto...Pippo?
PIP. Signora... [*uscendo subito.*
LUC. Là in cucina
Raccogli la mia gente,
E mangiate e bevete allegramente.
PIP. Oh, vi faremo onore! [*rientra in casa.*
GIA. A rivederci, [*al* NIN.
Mia cara!
NIN. Sì; ma ritornate presto.
LUC. Povera bestiolina, [*alla Gazza.*
Vien quà; baccia la mano: addio, carina.

[FAB., LUC. *e* GIAN. *escono...Intanto* FER. *comparisce sulla collina, e ne discende guardandosi sempre d' intorno in aria di sospetto.*

SCENA VI.

NINETTA, *e subito* FERNANDO.

NIN. Idolo mio!...(Contiamo
Queste posate.) ..Oh, come,
Come sento ch' io l' amo!
FER. No, non m' inganno.
[*riconoscendo la casa di* FAB
NIN. Il conto è giusto.

GIA. How much I long
To see and embrace him.

FAB. Well, we may
All go in a party
To see him:—what say you, Lucia?

LUC. Yes, let us go.—Ninette,
Have an eye to every thing.—Pippo?—

PIP. Madam— [*coming out immediately.*

LUC. Assemble my people in
The kitchen, and there
Eat, drink, and be merry.

PIP. Be sure we will do honour to your commands. [*re-enters the house.*

GIA. I shall see you shortly, [*to* NIN.
Dearest!

NIN. Yes, but return quickly.

LUC. Poor thing! [*to the Magpie.*
Come hither! kiss my hand:—good bye, pretty!

[*exeunt* FAB., LUC., *and* GIAN. *Meanwhile* FER. *appears upon the hill, and descends, looking around him with an air of suspicion.*

SCENE VI.

NINETTE, *and suddenly* FERNANDO.

NIN. Idol of my heart!—(Let me count
These forks)—Oh! how—
How much do I feel that I love him!

FER. No, I am not mistaken.
[*recognising the house of* FAB.

NIN. They are all right.

FER. Oh Dio!
Quella certo è mia figlia!...Ah di qual colpo
A ferire ti vengo!

NIN. Oh cielo! un uomo:
Par ch' egli pianga.
[*se gli accosta timidamente.*
Dite, in che poss' io?...

FER. Adorata mia figlia!
[*scoprendosi, e con dolore.*

NIN. Oh padre mio!
[*con trasporto, e gettandosi fra le braccia di suo padre.*

FER. Zitto! non mi scoprir.

NIN. Come! che dite?

FER. Ascolta, e trema...Jeri,
Sul tramontar del sole,
Giunse a Parigi la mia squadra. Io tosto
Dal capitano imploro
Di vederti il favor. Bieco e crudele
Ei me lo niega. Con ardir, con fuoco,
A' detti suoi rispondo *Sciagurato!*
Ei grida; e colla spada
Già già m' è sopra agli occhi
Mi fa un velo il furor; la sciabla impugno,
M' avvento, e i nostri ferri
Già suonano percossi;
Quand' ecco a noi sen viene
Pronto un soldato, e il braccio mio trattiene.

NIN. E allora, padre mio?——

FER. Barbara sorte!
Fui disarmato, e condannato a morte.

NIN. Misera me!

FER. Gli amici
Procurar la mia fuga. Il prode Ernesto

FER. O God!
Surely that is my daughter!—Ah! with what a blow
Am I come to overwhelm thee!

NIN. O heavens, a man!
He seems in grief.
[*she accosts him timidly.*
Say in what can I?—

FER. My beloved daughter!
[*discovering himself, and in a tone of sorrow.*

NIN. O my father!
[*in a transport, and throwing herself into her father's arms.*

FER. Hush! do not discover me.

NIN. How! what say you?

FER. Hearken, and tremble.—Yesterday,
At sun-rise, my troop
Reached Paris. I instantly
Entreated of my captain
The favour of seeing you. Being stern and severe,
He denied me my request. To his words
I replied with sudden warmth and emotion,
Wretch! [sword
He uttered an exclamation, and had his
In an instant at my breast. The fury of the moment
Blinded me; I drew my sword,
Advanced, and already our weapons
Were clashing together;
When lo! up ran a soldier,
And seized me by the arm.

NIN. And then, father?——

FER. Then, barbarous fate!
I was disarmed, and condemned to death.

NIN. Wretched me!

FER. My friends
Contrived my escape. The brave Ernesto

Di questi cenci mi coperse, e scorta
Mi fù sino al primiero
Villaggio, dove entrambi
Piangendo ci lasciamo. Amico mio,
Ei disse; e dir non mi poteva: Addio!

NIN. Come frenare il pianto!
Io perdo il mio coraggio!...
E pur di speme un raggio
Ancor vegg' io brillar.

FER. Ah no, non v' è più speme;
E' certo il mio periglio:
Solo un eterno esiglio,
Oh Dio! mi può salvar.

a 2.

Per questo amplessso, O padre... / figlia...
(Ah regger non poss' io!
Chi vece mai del mio
Più barbaro dolor!)

FER. Deh! m' ascolta.

NIN. Sì, parlate.

FER. Fra l' orror di tante pene,
Se sapessi...
[*si vede in questo momento arrivare dalla collina il* PODESTA.

NIN. Oh Dio, chi viene?

FER. Chi mai dunque?

NIN. Il Podestà.

FER. Ah! che dici? Son perduto.
Come far?

NIN. Quì, quì, sedete.
[*conducendolo verso la mensa.*

FER. S' ei mi scopre...

NIN. Nascondete
Quelle vesti.

FER. Ma se mai...

NIN. Oh, crudel fatalità!
Ah, coraggio per pietà!

Covered me with this disguise, and escorted
Me as far as the first
Village, where both of us
Parted in tears. "My friend,"
He said;—for he could not say adieu.

NIN. How can I restrain my tears!
I feel my courage fail,—
And yet one ray of hope
I seem still to behold.

FER. Ah no! there is no further hope;
My danger is certain;
O Heavens! an eternal exile
Alone can save me.

a 2.

By this embrace, O father—/daughter—
(Ah! I cannot restrain my feelings!
Who ever was witness
To sorrows severe as mine!)

FER. Oh! hear me.

NIN. Yes, speak.

FER. Amidst this accumulation of woes,
If you but knew—
[*at this moment the* MAGISTRATE *is seen advancing from the hill.*

NIN. Good Heavens! who comes this way?

FER. Who may it be?

NIN. The magistrate.

FER. Ha! what say you? I am lost.
What shall I do?

NIN. Here, here, sit down.
[*placing him near the table.*

FER. But should he discover me—

NIN. Conceal
That dress.

FER. And yet; if—

NIN. O, fatal occurrence!
Courage, for mercy's sake

a 2.

Io tremo, pavento:
Che fiero tormento!
Che barbara sorte!
Men cruda è la morte.
Il nembo è vicino;
Tremendo destino,
Mi sento gelar!
[Fer. *si ravviluppa nel suo gabbano e si colloca all' angolo più lontano della tavola*...La Nin. *versa da bere a suo padre, e lo conforta in segreto.*

SCENA VII.

Il Podesta, Ninetta, *e* Fernando.

Il P. Il mio piano è preparato,
E fallire non potrà:
Pria di tutto con destrezza,
Le sollecito e l' orgoglio.
Nò, non posso...ohimè! non voglio ..
[*contrafacendo la* Nin.
Deh partite, o Podestà!
Ciance solite e ridicole;
Formolario omai smaccato!
Ma frattanto il cor piagato
Un bel sì dicendo va.
Il mio piano è preparato,
E fallire non potrà.
Sì, sì, Ninetta,
Sola soletta,
Ti troverò.
Quel caro viso
Brillar d' un riso
Io ti farò.

a 2.

I tremble, I am all alarm:
What an agony I endure!
O cruel situation!
Death itself would be less painful.
The tempest lowers;
How terrible the destiny!
I feel my blood freeze in my veins.
[FER. *wraps himself up in his cloak, and places himself at the farthest corner of the table.* NIN. *pours out some liquor for her father, and cheers him, aside.*

SCENE VII.

The MAGISTRATE, NINETTE, *and* FERNANDO.

MAG. My plan is prepared,
And cannot fail;
But first, with dexterity,
I must flatter her pride.
No, I cannot—alas!—I will not— [*mimicking* NIN.
Do pray, Sir, begone!
Those are the usual and common-place expressions,
Now-a-days quite laughed at!
Meanwhile the wounded heart
Means Yes, when the lips say No.
My plan is well prepared,
And cannot fail:
Yes, Ninette,
I shall find you alone,
And smiles will adorn your lovely face;

E poiche in estasi
Di dolce amor
Ti vedrò stendere
La mano al cor,
Rinvigorito,
Ringiovanito,
Trionferò ;
Il mio progetto
Fallir non può.

NIN. Un altro, un altro, questo
Vi darà forza a camminar.
IL P. Buon giorno,
Bella fanciulla.
NIN. Vi son serva.
IL P. Ditemi :
Chi è quell' uomo? [*a parte alla* NIN.
NIN. Un povero viandante
Che mi chiedea soccorso...
IL P. E voi gli deste
A bere. Oh, brava, brava! Anch' io mia cara,
Ho una gran sete...
NIN. Subito, vi servo.
IL P. No, no; per la mia seta [*trattenendola.*
Non ci vuole del vin.
NIN. Dunque dell' acqua.
IL P. Tu non mi vuoi capir.
[*accarezzando la mano.*
NIN. Lasciate...E bene, [*a suo padre.*
Come lo ritrovaste?... [*e poi sotto voce.*
Fingete di dormire...Oh, voi saprete
Ch' è arrivato Giannetto.
[*ritornando verso* IL POD.
IL P. Ed oro appunto
Venuto a salutarlo.
NIN. Mi rincresce.
Che sono tutti usciti.

And, when overcome by love
I see you press your hand to your heart,
Grown stronger and younger,
My triumph will be complete.
Yes, yes, my plot is well laid,
And cannot but succeed.

NIN. Another, another ; this
Will give you strength to pursue your way.
MAG. Good day, my pretty Ninette!
NIN. Your servant, Sir.
MAG. Tell me,
What man is that? [*aside to* NIN.
NIN. A poor traveller,
Who begged assistance of me—
MAG. And you gave him
To drink. Well, well ; I, too, my dear,
Feel a great thirst.
NIN. I will help you instantly.
MAG. No, no : to quench my thirst
There is no need of wine.
[*drawing her towards him.*
NIN. Some water then.
MAG. You won't understand me.
[*kissing her hand.*
NIN. Have done!—Well,
How feel you now?— [*to her father.*
Pretend to sleep.—Oh! do you know [*in a*
That Giannetto is arrived? *lower tone.*
[*turning to the* MAG.
MAG. Yes, and I am come
On purpose to welcome him.
NIN. I recollect
That they are all out.

Il P. Eh, non importa!
Ci siete voi, mi basta...Ma colui.
[*accennando* Fer., *il quale finge di dormire, ma di tempo in tempo alza la testa per osservare che cosa succede.*
Perchè non se ne va?
Cacciatelo.

Nin. Vedete, è tanto stanco
Che già s' è addormentato.

Il P. (Canche dorme
Non dà molestia)...Ah se sapeste, o cara,
Da quanto tempo io cerco
Di ritrovarvi sola...

Nin Andate, andate;
Non vi fate burlare.

Il P. Ah, mia Ninetta,
Perchè così ritrosa?
Rispondi, anima mia.

SCENA VIII.

Giorgio, *e detti.*

Gior. Il cancellier Gregorio a voi m' invia.
Il P. (Un corno. Uh, maledetto!)
Gior. Questo piego pressante è a voi diretto.
Il P. Ah, ah!...Chi l' ha recanto?
Gior. Un birro.
Nin. *e* Fer. Un birro!
[*a parte e con ispavento.*
Il P. Giorgio, dammi una sedia...
Vendiamo che cos' è...Vattene pure.
[Gior. *parte.*

MAG. Oh, no matter!
So you are here, that is enough. But this man—
[*pointing to* FER., *who pretends to be asleep, but from time to time raises his head, to observe what is passing.*
Why doesn't he go?
Send him away.

NIN. Nay, you see he is so weary,
That he has already fallen asleep.

MAG. (A sleeping dog
Gives no alarm)—Ah, if you knew, my dear,
For how long a time I have been seeking
To find you alone—

NIN. Have done; have done:
Don't make game of me so.

MAG. Ah, my Ninette,
Why are you so cross?
Answer, my love.

SCENE VIII.

GIORGIO, *and the above.*

GIOR. Gregorio has sent me to you.
MAG. (A rascal—curse take the fellow!)
GIOR. This packet is directed to you.
MAG. Ah, ah!...Who brought it?
GIOR. An officer.
NIN. & FER. An officer!—
[*aside, and with alarm.*

MAG. Giorgio, reach me a seat—
Let us see what it is—You may go.
[*exit* GIOR.

SCENA IX.

IL PODESTA, NINETTA, *e* FERNANDO.

IL PODESTA, *assiso, si leva di tasca un portafoglio, cerca gli occhiali, e, non trovandoli, s' impazientisce di non poter riuscire a leggere. Intanto in disparte fra* NINETTA, *e suo padre il seguente dialogo.*

NIN. Ah! caro padre, udiste? Io tremo! Intanto
Ch' ei legge, deh fuggite!

FER. E come, o figlia?
Sono senza denari!

NIN. Oh cielo! ed io
Non ho più nulla.

FER. E bene,
Prendi questa posata, unico avanzo
Di quanto io possedea. Deh tu procura
Di venderla dentr' oggi...ma in segreto.
Là dietro al colle io vidi
Un gran castagno, a cui la lunga etade
Scavato ha il sen.

NIN. Me ne sovvengo.

FER. Quivi
Cela il denaro che potrai ritrarne
Nel folto della selva
Io mi terrò nascoso; e come il cielo,
Imbruni fa che in quel castagno io trovi
Almen questo sussidio.

NIN. (Ah se tornasse
Quel merciajuolo che pur dianzi)...O padre,
Farò di tutto...Andate...

FER. Figlia mia,
Abbracciami.

IL P. Ninetta? [*alzandosi.*

NIN. (Giusto cielo!)

SCENE IX.

THE MAGISTRATE, NINETTE, *and* FERNANDO.

The MAGISTRATE *having seated himself, takes a paper from a portfolio, looks for his spectacles, but not finding them, becomes impatient at not being able to read it. Meanwhile the following dialogue passes between* NINETTE *and her father.*

NIN. Ah, dearest father! did you hear?—How I tremble! While
He reads, I entreat you fly!

FER. But how, my daughter?
I am without money.

NIN. Good heavens! and I too
Have none to offer you.

FER. Well, then,
Take this spoon and fork, the only relic
Of all I possessed. Do try
And dispose of them to-day—but secretly.
Yonder, behind the hill, I saw
A large chesnut-tree, whose bosom
Old age has hollowed.

NIN. I recollect it.

FER. There
Conceal the money you may be able to get.
In the depth of the wood
I will keep myself concealed; and when
Night comes on, let me find the expected relief
In the hollow of that chesnut-tree.

NIN. (Ah! should the pedlar
Return again to-day!)—O dearest father,
I will do all in my power.—Go.—

FER. My daughter,
Embrace me.

MAG. Ninette? [*rising.*

NIN. (Just Heavens!)

IL P. Galantuomo, restate.
[*a* FER., *che faceva par uscire.*
FER. (Io tremo !)
NIN. (Io gelo !)
Tratevi in disparte.
[*piano a suo padre, il quale torna a sedersi, e finge ancora di dormire.*
IL P. Son questi, almen suppongo,i contrassegni
[*a parte alla* NIN.
D' un desertor...*Fernando* par che dica.
NIN. (Fernando !...)
[*volgendo un guardo a suo padre.*
FER. (Oh reo destino !)
IL P. Ma il resto, senza occhiali,
E' impossible a leggere...Mia cara,
Fate il piacer, leggete voi.
NIN. (Gran Dio !)
[*prendendo il foglio, trascorrendolo, e tremando.*

(O m' uccidi, o mi salva il padre mio!...)
" *M' affretto di mondarvi i contrassegni*
" *D' un mio soldato...condannato a morte*.
" È fuggitto pur or dalle ritorte.
" Ei chiamasi..."
IL P. Su via.
NIN. " Fer...Fernando..."
(Suggeritemi, o Dei,
Qualche pietoso inganno !)
IL P. (Oh come il duolo
La rende ancor più bella !)
NIN. " Ei chiamasi Fernando Vi...Vinella."
[*guardando a suo padre, come per indicargli la bugia ch' ella proferisce.*
IL P. Continuate.
NIN. (Oh Dio ! se leggo ancora,
Tutto è perduto.)..." Età ; quarantott' anni ;
" Statura : cinque piedi..."

MAG. My good man, stay there.
[*to* FER., *who is on the point of going.*
FER. (I am all agitation!)
NIN. (My blood runs cold!)
Withdraw awhile.
[*softly to her father, who retires to his seat, and again pretends to sleep.*
MAG. This is, at least so I conjecture, the description
Of a deserter—Fernando, I think it says.
NIN. (Fernando!)
[*casting a look towards her father.*
FER. (O cruel destiny!)
MAG. But for the rest, without my glasses,
It is impossible to read it—My dear,
Do me the kindness to read it for me.
NIN. (Great God!)
[*taking the paper, and running hastily over it, in great agitation.*
(Either strike me at once, or save my father!)
" I hasten to send you the description
" Of one of my soldiers—condemned to death,
" Who has escaped from our hands.
" His name is—"
MAG. Well, go on.
NIN. " Fer—Fer—Fernando."
(Ye pitying Powers, suggest to my mind
Some innocent deception!)
MAG. (How much does grief
Contribute to set off her beauty!)
NIN. " His name is Fernando Vi—Vinella."
[*casting a look towards her father, to get him to notice the deception she is practising.*
MAG. Go on.
NIN. (O God! if I read on,
All is lost.)—" His age, forty;
" His height, five feet—"

IL P. E ben che avete?
Non sapete più leggere?
FER. (Infelice!)
NIN. È una mano diabolica!
IL P. Ah, se avessi
Gli occhiali! [*in atto di togliere il foglio, e cercando nelle sue tasche.*
NIN. Permettete...[*ritenendo il foglio.*
(Il ciel m' inspira.)
"Età: venticinqu' anni;
"Statura: cinque piedi, undici pollici."
IL P. Peccato!...Andate avanti.
NIN. "Capei biondi,
"Occhi neri, ampia fronte, e tondo il viso."
IL P. Cospetto! egli debb' essere un Narciso...
E tondo il viso!...E poi?
"Divisa bianca
NIN. [*guardando di mano in mano a suo padre, pernominarr de' colori diversi da quelli di esso.*
"Con mostre rosse; stivaletti gialli.
"Se mai costui passasse
"Sul vostro territorio, a dirittura
"Fatelo imprigionar."
IL P. Sarà mia cura...
[*facendoci rendere il foglio dalla* NIN., *e riponendolo in tasca.*
Vediam se mai per caso...Olà, buon uomo?
NIN. (Ohimè!)
FER. Signore. [*fingendo di risvegliarsi.*
IL P. Alzatevi...
Cavatevi il cappello.
NIN. (Io muojo!)
IL P. Ah! ahà [*ridendo.*
Venticinqu' anni! è vero?...capei biondi.
[*a* NIN.

MAG. Well, what is the matter?
Can't you read on?
FER. (Unhappy daughter!)
NIN. It is such a villainous hand!
MAG. Oh, that I had but
My spectacles! [*about to take the paper, and searching in his pockets.*
NIN. Allow me.—[*retaining the paper.*
(O Heavens inspire me!)
"His age, twenty-five;
"His height, five feet eleven inches."
MAG. Go on.
NIN. "Light hair,
"Black eyes, open forehead, and oval countenance."
MAG. Good heavens! he must be a perfect Narcissus—
An oval countenance!—and then?
NIN. [*looking continually at her father, to fix upon colours different from those worn by him.*

"Yellow gaiters.
"If perchance he should pass
"Through your district, cause him immediately
"To be thrown into prison."
MAG. I will not fail—
[*taking the paper from* NIN., *and putting it into his pocket.*

Let us see if, perchance—Holla, good man?
NIN. (Alas!)
FER. Sir. [*pretending to have just awakened.*
MAG. Stand up;
Take off your hat.
NIN. (Support me, or I die.)
MAG. Ah! ha! [*laughing.*
Twenty-five;—was it not so? Light hair. [*to* NIN.

Occhi neri, ampia fronte, e tondo il viso ;
No, no, sì vago Adon quì non ravviso.

NIN. (Respiro.)

IL P. Mia cara !

[*prendendo per mano la* NIN.

FER. Signora—

[*alla* NIN. *in atto di voler dirle qualche cosa.*

IL P. Partite. [*a* FER. *con severità.*

NIN. Buon uomo ! [*a* FER *con tenerezza.*

IL P. Capite ?
Uscite di quà.

[FER. *esce, ma sta in agguato dietro ad un pilastro della porta : la* NIN. *io accompagna collo sguardo.*

NIN. *e* FER. (Oh Nume benefico,
Che il giusto difendi,
Propizio ti rendi ;
Soccorso, pietà !)

IL P. (L' istante è propizio !
Amore, discendi ;
Se il core le accendi,
Che gioja sarà !)

Siamo soli : [*dopo avere veduto uscire* FER.
Amor seconda
Le mie fiamme, i voti miei : [*a* NIN.
Ah ! se barbara non sei,
Fammi a parte del tuo cor.

NIN. Benchè sola, vi potrei
Far gelare di spavento :
Traditor ! per voi non sento
Che disprezzo e rabbia e orror.

IL P. NIN. *e* FER. (Ah mi bolle nelle vene [FER. *è rientrato nel cortile.*
Il furore e la vendetta ;
Freme il nembro ; e la saetta
Già comincia a balenar.)

Black eyes; an open forehead; and an oval countenance.
No, no; this charming Adonis is not to be found here.

NIN. (I breathe again.)

MAG. My dear! [*taking* NIN. *by the hand.*

FER. Lady— [*to* NIN., *in the act of saying something to her.*

MAG. Be off— [*to* FER. *roughly.*

NIN. My good man! [*to* FER., *with tenderness.*

MAG. Do you hear me? Away,—hence!
[FER. *withdraws, but conceals himself behind one of the pillars of the portico:* NIN. *follows him with her eyes.*

NIN. & FER. (O ye powers of goodness,
Who protect the just!
Be propitious now:
Befriend us, for pity's sake!)

MAG. (The moment is propitious!
Descend, O Love, to my aid.
If you but warm her heart,
What a transport will it yield to mine!)

We are alone. [*seeing that* FER. *had gone away.*
O Love! befriend my passion—my vows.
Ah! if you are not cruel, [*to* NIN.
You will grant me a place in your heart.

NIN. Though alone, I have the power
To make you tremble with fear:
Traitor! for thee I feel nothing
But contempt, indignation, and horror.
[FER. *re-enters the court-yard.*

MAG. NIN. & FER. (Ah, I feel the spirit of
Fury and vengeance boil in my veins!
The storm rages; and the lightning
Begins to flash around.)

IL P. (Ma frenarsi quì conviene ;
Colle buone vo' tentar.)
NIN. *e* FER. (Ma frenarsi quì conviene :
Egli / Ella sol mi fa tremar.)
[*l' uno accennando l' altra.*

IL P. Via, deponi quel rigore;
Vieni meco, e lascia far.

FER. Vituperio! Disonore! [*avanzandosi con impeto.*
Abbastanza ho tollerato,
Uom maturo, e magistrato,
Vi dovreste vergognar.

IL P. Ah, per Bacco!... [*contro a* FER.
FER. Rispettate [*al* POD.
Il pudore e l' innocenza.

NIN. Caro padre, oh dio! prudenza.
[*a parte a* FER.

IL P. Temerario!
FER. Non gridate. [*con impeto.*
NIN. Vi volete rovinar! [*a parte a* FER.
IL P. Vieni meco... [*alla* NIN.
NIN. Sciagurato! [*respingendolo.*
FER. Rispettate l' innocenza.
IL P. Cos' è questa impertinenza? [*a* FER.
NIN. Ah partite! [*a parte a* FER.
FER. Sì, t' intendo!
[*a parte alla* NIN., *e poi si ritira lentamente.*

IL P. Brutto vecchio, se più tardi...
E tu senti.
[*alla* NIN. *in atto di prenderla per mano.*

NIN. Mostro orrendo!
[*rispingendolo.*

IL P. Trema, ingrata! Presto o tardi
Te la voglio far pagar.
FER. *e* NIN. (Infelice! su mi guardi,
E ti debbo, oh Dio! lasciar.)

MAG. (But I must restrain myself here;
I must try by fair means.)
NIN. & FER. (But I must restrain myself here;
It is for him/her alone that I tremble.)
[*making signs to each other.*

MAG. Come, be more relenting;
Come with me.
FER. Abandoned wretch! [*coming forward*
I have borne enough. *indignantly.*
A man of your years, and a magistrate,
Ought to blush at such conduct.
MAG. Ah, by Bacchus! [*to* FER.
FER. Learn to respect [*to the* MAG.
Modesty and innocence.
NIN. Dear father, O heavens! have prudence.
[*aside to* FER.
MAG. Rash man!
FER. Hold your peace. [*impetuously.*
NIN. You will ruin yourself. [*aside to* FER.
MAG. Come with me—
NIN. Wretch [*repulsing him.*
FER. Learn to respect innocence.
MAG. Whence is this impertinence? [*to* FER.
NIN. Ah, depart! [*aside to* FER.
FER. Yes, I understand you.

[*aside to* NIN., *and then retires slowly.*

MAG. Impertinent dotard! a little later and—
Nay but hear me.

[*to* NIN., *in the act of taking her by the hand.*

NIN. Monster, away! [*repulsing him.*

MAG. Tremble, ungrateful one! sooner or later
You shall pay dearly for this.
FER. & NIN. (Wretched as I am, you still look upon me;
And yet, O God! I ought to leave you.)

a 3.

(Non so quel che farei;
Smanio, deliro e fremo.
A questo passo estremo
Mi sento il cor scoppar.)
[*intanto che esce* Il Pod., *e che a* Nin. *protende le braccia a suo padre, il quale si vede salir la collina, la Gazza scende sulla tavola, rapisce un cucchiajo, e se ne vola via...Si cambia la scena.*

SCENA X.

Stanza in casa di Fabrizio; *nel fondo una finestra che guardano sulla strada.*

Pippo; *quindi* Ninetta *che viene del cortile col canestro delle posate; e in fine* Isacco.

Isac. Stringhe e ferri da calzette, ecc.
[*dalla strada.*

Pip. Vattene alla malora!

Nin. Il merciajuolo!
[*entrando in iscena.*
Como opportuno ei viene...Isacco, Isacco?
[*aprendo la porta che mette alla strada.*

Isac. Son quà, mia cara signorina. [*entra.*

Nin. Pippo,
Mi par che voglia piovere;
[*con imbarazzo.*
E però sarà bene
Di ritirare in casa
La gabbia della gazza. [Pip *esce.*
Orsù vorrei
Vender questa posata. [*ad* Isac.
[*togliendosi da una tasca del grembiale la posata datale da suo padre.*

a 3.

(I know not what to do;
I rage, I rave, I tremble.
A prey to such conflicting passions,
I feel my heart ready to burst.)

[*the* MAG. *retires, and* NIN. *gives her arm to her father, who is seen to ascend the hill. Meanwhile the Magpie alights upon the table, seizes the spoon, and flies away with it.— The scene changes.*

SCENE X.

A room in the house of FABRIZIO; *a window at the farther end, which looks into the street.*

PIPPO; *then* NINETTE, *who comes from the court-yard with the tray; afterwards* ISAAC.

ISA. Here are your shoe-ties, buckles, &c. [*in the street.*

PIP. Go to the devil with you!

NIN. The Jew pedlar! [*entering.*
How opportunely he comes!—Isaac, Isaac!
[*opening the street door.*

ISA. I am here, my dear young lady.

NIN. Pippo,
I think it looks as if it would rain;
[*embarrassed.*
It will therefore be well
To bring the Magpie's cage
Into the house. [PIP. *goes out.*
Well, now, I should wish
To sell this fork and spoon. [*to* ISA.
[*taking from her pocket the fork and spoon given her by her father.*

ISAC. Ed io la comprò.
NIN. Quanto mi date?
ISAC. È assai leggiere; pure
Vi do due scudi.
NIN. Oh indegnità! ne meno
Un terzo del valore.
ISAC. Via, non andate in collera.
Vi do un zecchino, perchè siete voi.
NIN. Non basta.
ISAC. E bene, voglio
Fare uno sforzo. Questi son tre scudi.
Siete alfine contenta?
NIN. Eh sì, per forza!
ISAC. Uno...due...tre...tenete: ma ci perdo.
(Ne vale più di quattro.)
NIN. Andate, andate;
E non dite a nessun...
ISAC. Non dubitate. [*via.*

SCENA XI.

NINETTA, *e* PIPPO *recante la gabbia della Gazza.*

NIN. Oh povero mio padre!
[*mettendosi il denaro in una tasca del grembiale.*
PIP. Ecco la gabbia;
Ma quella scellerata
D' una gazza, chi sa dove n' è andata?
[*depone la gabbia al suo luogo solito.*
LA GAZ. Pippo! [*sulla finestra.*
NIN. Vedi là che ti canzona.
PIP. Mi vuol fare impazzir quella stregona
[*la Gazza dopo qualche intante vola nella sua gabbia.*

ISA. And I will be the buyer.
NIN. How much will you give me?
ISA. It is very light; however,
I will give you two crowns.
NIN. O scandalous; it is not
A third of their value.
ISA. Nay, do not fly in a passion.
I will give you half a guinea, because it is you.
NIN. It is not enough.
ISA. Well, I must,
Even against my will. Here are three crowns.
Are you content now?
NIN. Oh yes, perforce.
ISA. One—two—thee: there; but I lose by it.
(They are worth only four,)
NIN. Well; go, go;
But don't tell any one—
ISA. Never doubt me. [*exit.*

SCENE XI.

NINETTE, *and* PIPPO *bringing in the Magpie's cage.*

NIN. Oh, my poor father!
[*putting the money in one of her pockets.*
PIP. Here is the cage;
But that confounded
Magpie, who knows where he is gone?
[*he hangs the cage in its usual place.*
MAGPIE. Pippo! [*from the window.*
NIN. Look yonder, who calls you.
PIP. This creature will drive me mad.
[*after some moments the Magpie flies into the cage.*

SCENA XII.

NINETTA; *subito* LUCIA, *il* PODESTA, *ed il Cancelliere* GREGORIO; *quindi* FABRIZIO *e* GIANNETTO; *finalmente* PIPPO.

NIN. Andiam tosto a deporre entro il castagno
Questo denaro. Oh se potessi ancora
Rivederti, o mio padre! Ah!

[*fa per uscire.*

LUC. Brava fraschetta?

In casa, in casa. Se ti colgo ancora...

NIN. (Pazienza! è d' uopo rinunziar per ora.)

LUC. Eccovi, o miei Signori, quel Giannetto.

[*presentando suo figlio al* POD. *ed al Cancel.*

Che si fè tanto onor.

[*la* LUC. *si fa recar dalla* NIN. *il paniere delle posate, et si mette a contarle.*

IL P. (*a* GIA.) Me ne rallegro.
Io lessi ne' giornali
Più volte il vostro nome; e ben rammento
E la bandiera che di man toglieste
All' inimico, e i due cavilli uccisi
Sotto di voi. Sì giovine, e sì prode...

GIA. Degno ancora non son di tanta lode.

FAB. Bravo!...Che ve ne pare?

[*al* POD. *ed al Cancel.*

LUC. E nove, e dieci,
Ed undici...Stordita! ecco quì manca
Ora un cucchiajo. [*alla* NIN.

NIN. Come?

SCENE XII.

NINETTE; *then* LUCIA, *the* MAGISTRATE, *and his Secretary* GREGORIO; *afterwards* FABRIZIO *and* GIANNETTO; *and lastly*, PIPPO.

NIN. Let me quickly away, and deposit this
Within the chesnut-tree. O my father,
If I could but catch one more glance of you!
[*is about to go.*

LUC. Where now, giddy-head?
Get into the house, get in. If I catch you again—

NIN. (Patience! I must give up all thoughts for the present.)

LUC. Here, Sirs, is Giannetto.
[*presenting her son to the* MAG. *and his Secretary.*
Who has gained so much honour.
[LUC. *bids her fetch the tray, and begins to count its contents.*

MAG. *(to* GIA.) I am delighted to see you.
I have frequently read your name
In the newspapers, and can well remember
Both the standard which with your own hand you took
From the enemy, and the two horses that were killed
Under you. So young and yet so valiant—

GIA. I am not yet worthy of such exalted praise.

FAB. Bravo! Well, what think you?
[*to the* MAG. *and Secretary.*

LUC. Nine, ten,
Eleven.—Why, hussey! one of the spoons
Is wanting now. [*to* NIN.

NIN. How?

LUC. Sì, un cucchiajo.
Conta pure tu stessa...
[*la* NIN. *si pone a contar le posate.*

Eh! che ne dite?
[*rivolgendosi agli altri.*

Oggi manca un cucchiajo: l'altro giorno
Si perse una forchetta. Ah, questo è troppo!

IL P. E` giusto il vostro sdegno:
Quì si sono de' ladri. Esaminiamo,
Processiamo...Gregorio...

FAB. Eh, ch' io no voglio
Processi in casa mia...Ninetta...

NIN. E` vero;

Uno adesso ne manca: e pur, credete,
Poc' anzi c' eran tutti. [*piange.*

FAB. Eh via, non piangere!
Lo troveremo.

GIA. Pippo!...

[*chiamando verso le quinte.* PIP. *corre subito.*

Corri a veder se mai
Là sotto al pergolato
Sia caduto un cucchiajo. [PIP. *esce.*

LUC. Io ci scommetto
Che non si troverà.

IL P. Non dubitate;
Lo troveremo noi. (Voglio che almena
Tremi l' indegna)...Carta e calamajo.
[*alla* LUC.

LUC. Vi servo sul momento.

FAB. Vi ripeto [*al* POD.
Ch' io no voglio processi.

LUC. Yes, a spoon.
Count them yourself—

[NIN. *sets about counting the spoons.*

What say you to this?

[*turning to the rest.*

To-day a spoon is wanting; the other day
A fork disappeared. Oh, this is too much!

MAG. Your anger is just:
There are thieves here. Let us examine—
Let us investigate this affair.—Gregorio.—

FAB. Hold, hold; I don't wish
To have any examination in my house.—
Ninette—

NIN. It is true;
One is wanting; and yet believe me,
A short time since they were all here.

[*she weeps.*

FAB. Come, no weeping!
We shall find it.

GIA. Pippo!

[*calling towards the door.*
PIP. *hastens in.*

Run, and see if, perchance,
A spoon has fallen down
Yonder underneath the vine.

[PIP. *goes out.*

LUC. I would lay a wager
That it will not be found.

MAG. Oh don't doubt that;
We will find it. (I only wish
That that hussey yonder may have cause to tremble.)
Paper and ink here. [*to* LUC.

LUC. You shall be provided with them instantly.

FAB. I tell you once again,

[*to the* MAG.

I will have no examination here.

LUC. Eh taci, sciocco !
L' innocente è sicuro; e se v' è il reo,
Giova scoprirlo e castigarlo.
GIA. Oh cielo !
Per sì piccola cosa...
IL P. E pur la regge
In questo è assai severa,
Ed i ladri domestici condanna
Alla morte !
Tutti. Alla morte !

SCENA XIII.

PIPPO, *e detti.*

PIP. E sopra e sotto
Ho cercato e frugato,
Ma nulla ho ritrovato.
NIN. (Oh me infelice !)
IL P. Dunque c' è furto.
PIP. Io non so niente.
NIN. Anch' io
Sono innocente.
IL P. Or si vedrà.
[*il* POD. *ed il Cancel. siedono ad un tavolino.*
FAB. Ma quale
Esser potrebbe mai
La persona sospetta.
GIA. Un ladro in casa ! e chi sarà ?
LA GAZ. Ninetta !
NIN. Crudel ! tu pur m' accusi ?...
[*volgendosi alla Gazza.*
GIA. Oh dio, tu piangi !
[*alla* NIN.

LUC. Be silent, simpleton!
The innocent are secure; and if there is any guilty one,
Heaven will discover and punish the criminal.

GIA. O heavens!
For so small a thing—

MAG. Yes, for the law
Is pointedly severe in this particular,
And condemns domestic thieves to death.

All. To death!

SCENE XIII.

PIPPO, *and the above.*

PIP. Above and below
I have looked and examined,
But have found nothing.

NIN. (Wretched that I am!)

MAG. It is stolen, then.

PIP. I know nothing.

NIN. And I
Am innocent.

MAG. We shall see.
[*the* MAG. *and his Secretary seat themselves at a table.*

FAB. But who,
I would wish to know, can be
The person suspected?

GIA. A thief in the house! Who can it be?

MAGPIE. Ninette!

NIN. Cruel thing! do you accuse me?—
[*turning to the Magpie.*

GIA. Good heavens! you weep! [*to* NIN.

NIN. Ma non l' avete udita? [*additando la Gaz.*
GIA. Ah non temete!
Nessun vi bada. [*la Gazza vola via.*
FAB. In somma, vi scongiuro,
Lasciate; desistete. [*al* POD.
IL P. Non posso.
GIA. Ma... [*con resentimento al* POD.
IL P. Silenzio!...E voi scrivete.
[*al Cancel.*
" In casa di Messere
" Fabrizio Vingradito
" E' stato oggi rapito..."
GIA. Rapito! no; smarrito.
IL P. *Zitto*; vuol dir lo stesso...
" Rapito. Avete messo?
" Un cucchiajo d' argento
" Per uso di mangiar."

a 6.

NIN. GIA. *e* FAB. Che bestia! che giumento!
[*additando il* POD.
Mi sento a rosicar.)
PIP. (Che testa! che talento!
Mi fa trasecolar.)
IL P. (La rabbia ancor mi sento;
Mi voglio vendicar.)
LUC. (Pentita già mi sento,
Colui mi fa tremar.)
IL P. Di tuo padre quale è il nome?
[*alla* NIN.
NIN. Ferdinando Villabella.
IL P. Villabella! come, come?
Ora intendo, furfantella!
Quel briccone era tuo padre.
Ma paventa! le mie squadre
Lo sapranno accalappiar.

NIN. But did you not hear it?
[*pointing to the Magpie.*
GIA. Oh, fear not!
Nobody heeded that.
[*the Magpie flies away.*
FAB. Once for all I conjure you,
Give over; desist. [*to the* MAG.
MAG. I cannot.
GIA. But—[*indignantly to the* MAG.
MAG. Silence!—do you write.
[*to his Secretary.*
"In the house of Messere
"Fabrizio Vingradito,
"There has been this day stolen—"
GIA. Stolen! No; missed.
MAG. Silence! allow me to state it—
"Stolen.—You have missed
"A silver spoon,
"Used for the purpose of eating."

a 6.

NIN. GIA. & FAB. (What an obstinate fool!
[*pointing to the* MAG.
I can scarce restrain my indignation.)
PIP. (What a prodigy of wisdom!
I am overpowered in his presence.)
MAG. (My bosom still burns with rage;
I will avenge the affront offered me.)
LUC. (I already repent of what I have done;
This man makes me tremble.)
MAG. What is the name of your father?
[*to* NIN.
NIN. Ferdinando Villabella.
MAG. Villabella! what say you?
Oh, now I understand; you hussey!
That rascal was your father.
Now, tremble at my power; my officers
Will yet be able to take him.

GIA., FAB., LUC., *e* PIP.

Quale enigma?

IL P. Eh nulla, nulla!
Questa semplice fanciulla
Ne vuol tutti corbellar.

NIN. Più non resisto, oh Dio!
[*si leva dal grembiale il fazzoletto per asciugarsi le lagrime, e rovescia in terra il denaro ricevuto da* ISAC.

LUC. Ma che denaro è questo? [*con maraviglia.*

NIN. È mio, Signora; è mio.
[*raccogliendo affannosamente il denaro.*

LUC. Eh! tu mentisci.

IL P. Presto! [*al Cancel.*
Scrivete.

NIN. Ve lo giuro;
È mio, è mio, Signora.

PIP. È suo, ve l' assicuro:
Isacco a lei lo diè.

IL POD., LUC., FAB., *e* GIA.

Isacco! [*con istupore.*

IL P. Ed a qual titolo? [*a* PIP.

PIP. Per certe cianciafruscole
Che a lui par or vendè.

IL P. Per certe cianciafruscole!...[*ironicamente.*
Cioè!

NIN. Parlar non posso.

IL P. Caduta sei nel fosso.

GIA. Tacete. [*con ira al* POD.
Scopri il vero. [*con passione alla* NIN.

NIN. Non posso!

GIA., FAB., LUC., *and* PIP.

What enigma is this?

MAG. Oh, nothing, nothing;
This model of simplicity here
Would fain over-reach us all.

NIN. O God, I can contain myself no longer!
[*she takes her handkerchief from the pocket of her apron to wipe away her tears, and lets the money she had received from* ISA. *fall on the ground.*

LUC. Ah, what money is this?
[*with amazement.*

NIN. It is mine, Signora; it is mine.
[*catching it up hastily.*

LUC. Ah! You are guilty of a lie.

MAG. Quick: [*to the Secretary.*
Write.

NIN. I swear it;
It is mine, Signora; it is mine.

PIP. It is her's, I assure you:
Isaac gave it to her.

MAGIS., LUC., FAB., *and* GIA.

Isaac! [*with astonishment.*

MAG. And for what did he give it? [*to* PIP.

PIP. For certain trinkets
Which she just now sold him.

MAG. For certain trinkets! [*ironically*
So, so!

NIN. I am unable to speak.

MAG. You are caught in the snare.

GIA. Hold your peace. [*angrily to the* MAG.
Discover the truth. [*earnestly to* NIN.

NIN. I cannot!

GIA. Deh rispondi!
[*insistendo con via passione.*

LUC. Tu tremi; ti confondi.

NIN. Io...no...Signora!...io spero...

IL P. Inutile speranza! [*si alza.*
Rimedio più non v' è.

a 6.

NIN. (Io perdo la costanza;
Che ne sarà di me!)

GIA. FAB. e LUC. (Ah, questa circostanza
Mi porta fuor di me.)

PIP. (Oh fierar circostanza!
Io sono fuor di me.)

IL P. (Omai più non t' avanza
Che di venir con me.)
[*con visibile gioja.*

GIA. Si chiami Isacco.

PIP. Subito. [*in atto di partire.*

FAB. In piazza il troverai. [*a* PIP., *che parte immediatamente.*

a 4.

LUC. FAB. e GIA. Possano tanti guai
Alfine terminar! [*intanto il* POD. *esamina il processo.*

NIN. (Oh padre! tu lo sai
S' io posso favellar.)

IL P. Quel denaro a me porgete. [*alla* NIN.

NIN. (Che pretende? Numi, ajuto!)
[*consegna il denaro al* POD.

IL P. All' ufficio è devoluto.
[*si pone in tasca il denaro.*

NIN. (Oh crudel fatalità!)

a 5.

IL P. (La superbia e l' ardimento [*additando*
Ti farò ben io pagar. *la* NIN.
Già vicino è il mio momento
Di godere e trionfar.)

GIA. Come, answer me!
[*insisting more earnestly.*
LUC. You tremble; you are confounded.
NIN. I—No—Signora!—I hope—
MAG. Your hope is vain! [*rises.*
There is no remedy now.

a 6.

NIN. (I lose my firmness;
What will become of me!)
GIA. FAB. & LUC. (Alas! the circumstance
Transports me out of myself.)
PIP. (O unfortunate circumstance!
It transports me out of myself.)
MAG. (Nothing now will avail you
But to come along with me.)
[*with visible joy.*
GIA. Call Isaac here.
PIP. Instantly. [*going.*
FAB. You will find him in the street.
[*to* PIP., *who hastens away.*

a 4.

LUC. FAB. & GIA. Oh may these difficulties
Be soon cleared up. [*meanwhile the* MAG. *reads over the examination.*
NIN. (O father! you know,
If I could but speak out.)
MAG. Give me that money. [*to* NIN.
NIN. (What shall I do? O ye Powers, assist me! [*she gives the money to the* MAG.
MAG. It devolves to my office.
[*puts the money in his pocket.*
NIN. (O cruel fatality!)

a 5.

MAG. (I will make you pay dearly [*pointing to* NIN.
For your arrogance and pride.
The moment is now near
When I shall enjoy *my* triumph.)

NIN. (Padre mio, per te mi sento
Questo core a lacerar;
E, per mio maggior tormento,
Non ti posso, oh Dio, giovar !)
FAB. LUC. *e* GIA. (Quel pallor !...quel turbamento !
Mi fa l' alma in sen tremar :
Ora spero, ed or pavento;
Che mai deggio, oh Dio, pensar !)

SCENA XIV.

PIPPO, *con* ISACCO, *e detti.*

ISAC. Isacco chiamaste? [*con umiltà.*
IL P. Che cosa compraste
[*additandogli la* NIN.
Da lei poco fa?
ISAC. Un solo cucchiajo
Con una forchetta.
GIA. Ninetta ! Ninetta ! [*coll' accento della*
Tu dunque sei rea? *disperazione.*
FAB. (Ed io la credea
L' istessa onestà !)
IL P. *e* LUC. Convinta è la rea;
Più dubbio non v'ha. [*ciascuno con*
PIP. Ah s' io prevedea !...*diverso affetto.*
Ma comme si fa?
NIN. Ov' è la posata? [*ad* ISAC. *con risol.*
Mostrate;...e vedrete. [*agli altri.*
ISAC. Che mai mi chiedete?
Venduta l' ho già.
NIN. Destin terribile !
IL P. Ma fate presto.
[*al Cancel. dopo avergli parlato all' orecchio. Il Cancel. parte subito.*

NIN. (My father, it is for thee
That my heart bleeds at this moment;
And, O Heavens! what adds to my affliction
Is, that I am unable to assist thee!)

FAB. LUC. & GIA. (How pale she looks! what agitation
Shakes all my soul within me:
At one moment I hope, at another despair;
O God! what am I to think of all this?)

SCENE XIV.

PIPPO, *with* ISAAC, *and the above.*

ISA. You sent for Isaac? [*submissively.*

MAG. What did you buy
Of her a short time since? [*pointing to* NIN.

ISA. One single spoon,
With a fork.

GIA. Ninette; Ninette! [*in a tone of desperation.*
Are you then guilty?—

FAB. (And yet I believed her
Honesty itself!)

MAG. & LUC. I am convinced she is guilty!
There can be no doubt of it.
[*variously affected.*

PIP. Ah, could I have foreseen this!
But what could I do?

NIN. Where is the fork and the spoon?
[*resolutely to* ISA.
Show me them;— and you shall see.
[*to the others.*

ISA. Why do you ask for them now?
I have already parted with them.

NIN. O cruel destiny!

MAG. Come, make haste.
[*to the Secretary, after whispering in his ear. The Secretary departs suddenly.*

GIA. Quai cifre v' erano?
[*con impeto ad* ISAC.

NIN. (Ancora questo!
[*coll' accento della disperazione.*
Le stesse lettere!
Misera me!)

ISAC. Eravi un F [*dopo aver alquanto pensato.*
Ed un V insieme.

Tutti, fuorchè il PODESTA *ed* ISACCO.

a 6.

Mi sento opprimere:
Non v' è più speme.
Sorte più barbara,
Oh Dio, non v' è!

IL P. Bene benissimo!
Non v' è più speme.
(Tu stessa chiedermi
Dovrai mercè.)

GIA. Ma qual romore?

Tutti, fuorchè il PODESTA.

GIA. FAB. LUC. *e* PIP. { La forza armata!
Ah mio Signore, [*al* POD.
Pietà, pietà!

SCENA XV.

I suddetti; GREGORIO *alla testa dei soldati; molti abitatori del villaggio, e tutti i famigli di* FABRIZIO.

IL P. In prigione costei sia condotta.
[*alle Guardie, accennando la* NIN.

GIA. Giuro al cielo! fermate, o temete...
[*opponendosi alle Guardie.*

GIA. What were the ciphers on these things?
[*earnestly to* ISA.

NIN. (This too! [*in a tone of desperation.*
The self-same letters!
Wretch that I am!)

ISA. There was an F—
[*after a moment's hesitation.*
And a V together.

All, except the MAGISTRATE *and* ISAAC.

a 6.

I feel confounded:
There is no hope left.
O God, what more deplorable
Affliction could have befallen us!

MAG. Very true, very true!
There is no hope left.
(You yourself shall
Ask mercy of me.)

GIA. What noise is that?

All, except the MAGISTRATE.

GIA. FAB. LUC. & PIY. { Lo, the gens d'armes are here!
Signor, [*to the* MAG.
Pity, for mercy's sake!

SCENA XV.

The above; GREGORIO *at the head of the Soldiers, many inhabitants of the village, and all the family of* FABRIZIO.

MAG. Let her be conducted to prison.
[*to the Guards pointing to* NIN.

GIA. By all the powers of heaven! hold, or
fear—[*opposing the Guards.*

IL P. Obbedite.

NIN. Gran Dio!

FAB. LUC. PIP. Sospendete.

[*al* POD. *supplicandolo.*

IL P. Non lo posso...I miei cenni adempite.

[*alle Guardie.*

NIN., LUC., FAB., PIP., ISAC., *e Coro.*

Oh destin! [*le Guardie circondano la* NIN.

GIA. Questo è troppo!...Sentite.

IL P. Sono sordo. (Ora è mia; son contento.

GIA. Ah sei giunto, felice momento!

IL P. Lo spavento piegar la farà.)

NIN. (Mille affetti nel petto mi sento;
Lo spavento gelare mi fa.)

GIA., FAB., LUC., PIP., *e Coro.*

Mille furie nel petto mi sento.

I suddetti ed ISACCO.

Lo spavento gelare mi fa.

NIN. Ah Giannetto!

GIA. Mio ben...

[*i due amanti si abbracciano.*

IL P. Separateli. [*alle Guardie.*

NIN. GIA. Oh crudeli!

Tutti gli altri, fuorchè il POD.

Che orrore!

IL P. Legatela.

GIA., FAB., LUC., *e* PIP.

Ah Signore!... [*al* POD. *supplicando.*

IL P. Non più...Strascinatela.

[*alle Guardie.*

MAG. Obey my command.
NIN. Great God!
FAB. LUC. PIP. Suspend the sentence awhile.
[*supplicating the* MAG.
MAG. It is impossible—obey my orders.
[*to the Guards.*
NIN., LUC., FAB., PIP., ISAAC, *and Chorus.*
Oh cruel destiny! [*the Guards surround.* NIN.
GIA. This is too much!—Hear me.
[*to the* MAG.
MAG. I am deaf. (Now she is mine, now I am happy.
O happy moment! you are come at last.
Fear will make her yield.)
NIN. (A thousand feelings struggle in my bosom;
I feel my heart freeze with dread.)
GIA., FAB., LUC., PIP., *and Chorus.*
My bosom is rent by a thousand woes.

The above and ISAAC.

I feel my heart freeze with dread.
NIN. Ah, Giannetto!
GIA. My love! [*the lovers embrace.*
MAG. Separate them. [*to the Guards.*
NIN. GIA. O cruel men!

All the rest, except the MAGISTRATE.

O horror!

MAG. Bind her.

GIA., FAB., LUC., *and* PIP.
O Signor!— [*supplicating the* MAG.
MAG. No more!—Drag her away.
[*to the Guards.*

NIN. Io vi lascio? [*a* GIA. FAB. *e* LUC.

GIA. FAB. LUC. Ninetta!

IL P. Finiamola.

[*con impeto.*

Tutti, fuorchè NIN. *e il* POD.

Chi gli vibra un pugnale nel seno?

[*additando il* POD.

Vorrei far tutto a brami quel cor.

NIN. Ah di me ricordatevi almeno;

[*a* GIA. FAB. *e* LUC.

Compiangete il mio povero cor!

IL P. (Ah la gioja mi brilla nel seno!

Più non perdo sì dolce tresor.)

[*additando la* NIN.

[*il* POD. *ed il Cancelliere escono colle Guardie, le quali conducono via la* NIN., *attraversando la folla de' contadini.* LUC. *rimane immobile col viso nascosto nel suo grembiale.* FAB. *trattiene e forza suo figlio che vuol correr dietro alla* NIN. PIP. *e tutti gli altri famigli manifestano la loro costernazione, e cala il sipario.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

NIN. Must I leave you? [*to* GIA. FAB. *and* LUC.

GIA. FAB. LUC. Ninette!

MAG. No more of this.
[*impetuously*.

All, except NIN. *and the* MAG.

Who will strike a dagger to his heart?
[*pointing to the* MAG.
Nothing would be too cruel for one so pitiless.

NIN. Ah, do you at least, take compassion on me; [*to* GIA. FAB. *and* LUC.
Pity the agonies this poor heart endures!

MAG. (O, what joy fills my heart!
This envied treasure will now be mine.)
[*pointing to* NIN.

[*the* MAG. *and his Secretary go out with the Guards, who conduct* NIN. *away, through the crowd of peasants.* LUC. *remains motionless, with her face concealed in her apron.* FAB. *retains his son by force, who strives to follow* NIN. PIP. *and all the other servants manifest their consternation, and the curtain falls.*

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Vestibolo delle Prigioni.

Antonio, *e subito* Ninetta.

Ant. In quell' orrendo carcere rinchiusa
Geme la poveretta ! Ah, chi potria
Del misero suo stato
Non sentire pietà ? Cara fanciulla,
Io vo' cercare almeno.
D' alleviare i tuoi strazj...Ehi, mia Signora...
[Ant. *dice queste ultime parole aprendo la porta del carcere di* Nin. *e chiamandola dalla soglia.*

Nin. Ahimè ! [*di dentro.*

Ant. Deh ! non temete :
Sono Antonio ; sorgete...
[*entrando nel carcere.*
Venite quì...venite
[*uscendo colla* Nin. *per mano.*
A respirare, ed a godere almeno
Un po' di luce.

Nin. Ah quanto vi son grata !...
Conoscete voi Pippo ?

Ant. Il servo ?

ACT II.

SCENE I.

Vestibule of the Prison.

ANTONIO, *and then* NINETTE.

ANT. Shut up in this horrid prison
Does the unfortunate Ninette bewail her fate!
What heart so hard as not to feel
Compassion for her? Dear girl!
I, at least, will go and seek
To alleviate thy sorrows.—Ho, Signora—
[ANT. *utters the last words, opening the door of* NIN.'*s prison, and calling within.*

NIN. Ah me! [*from within.*

ANT. Oh! fear not:
It is Antonio; rise up—
[*entering the prison.*
Come hither—come,
[*coming out, holding* NIN. *by the hand.*
To breathe again, and to enjoy, awhile at least,
The light of day.

NIN. Ah, how grateful I feel to you!—
Do you know Pippo?

ANT. What, the servant?

NIN. Appunto.
Se poteste, di grazia,
Farlo tosto avvertito
Ch' io gli vorrei parlar...

ANT. Uhm! non saprei...
Vedrem...procureremo.

SCENA II.

GIANNETTO *di dentro, e detti.*

ANT. Chi va là?

GIA. Apritemi.

NIN. Qual voce?

ANT. Che volete?...Voi qùi Signor Giannetto?

GIA. Io vi scongiuro, apritemi. [*di dentro.*

ANT. Impossibile...

NIN. Ah, mio benefattor.

ANT. E chi potrebbe
Resister mai! restate...
(Infin, che male c' è...Signore?) Entrate.

GIA. Ah mia Ninetta,
Tu sei perseguitata:
Il Podestà crudele
La tua sentenza affretta. Tu conosci
Il rigor delle leggi. Ah, se non parli;
Se il tuo fatale arcano
A nasconder t' ostini,
Io tremo: forse in questo giorno istesso...
Oh giorno iniquo orrendo!

NIN. Condannata sarò; non più t' intedo.

NIN. Even so.
Pray have the goodness
To inform Pippo, without delay,
That I wish to speak to him—

ANT. In truth, I know not how—
But I will see—I will endeavour.

SCENE II.

GIANNETTO *from within, and the above.*

ANT. Who goes there?

GIA. Open the door.

NIN. What voice is that?

ANT. What would you?—You here, Signor Giannetto?

GIA. I entreat you, open the door. [*from within.*

ANT. It is impossible—

NIN. O my benefactor.

ANT. Ah, who can resist
An appeal like this!—stop—
(Well, Signor, what ill has happened?)
Come in.

GIA. Ah! my Ninette,
You are the victim of persecution.
That cruel Magistrate
Hastens your condemnation. You know
The rigour of the laws. Ah, if you will not speak,
If you still persist
In concealing this fatal secret;
I tremble lest this very day—
O day of anguish and horror!

NIN. I shall be condemned; no more; I understand you.

Duetto. NINETTA *e* GIANNETTO.

NIN. Forse un dì conoscerete
La mia fede, il mio candore;
Piangerete il vostro errore :
Ma quel pianto io non vedrò ;
La fra l' ombre allor sarò.

GIA. Taci, taci ! Tu mi fai
L' alma in sen gelar d' orrore :
No, la colpa in sì bel core,
No, ricetto aver non può !
Ed io perderla dovrò ?

a 2.

No, che la morte istessa
Tanto non fa penar !
Troppo è quest' alma oppressa,
Non posso respirar.

ANT. Oh mio Signor partite!
Il Podestà sen viene !
GIA. Idolo mio !
NIN. Mio bene !
ANT. Voi tornate in catene.
NIN. Crudel necessità !
GIA. Parto, ma per salvarti !...
Tutto farò, ben mio !
Spera frattanto !
NIN. Addio !
a 2. Che barbaro dolor !
NIN. Partite !

a 2.

Più non resisto...addio !
Sento mancarmi il cor !
O cielo, rendimi.
Al caro bene,
O scaglia un fulmine
Che m' arda il sen ! [*parte* GIA.

Duet. NINETTE *and* GIANNETTO.

NIN. Perhaps you will one day know
My faith and innocence;
You will be sorry for your error:
But such sorrow I shall not behold;
The darkness of the tomb shall then shroud me.

GIA. Cease, oh cease! Your words
Freeze all my soul with horror.
No! crime could never have found an entrance.
Into a heart so pure!
And must I then lose her?

a 2.

No, death itself
Has no pangs like those I endure!
My overladen heart
Will sink beneath this weight of woe.

ANT. O Signor, away, away;
The Magistrate approaches!

GIA. O idol of my heart!

NIN. O best beloved!

ANT. And you must return to your cell.

NIN. O cruel necessity!

GIA. I go, but it is to save thee!—
All in my power shall be done!
In the mean time, lose not all hope!

NIN. Adieu!

a 2. O, agony of grief!

NIN. Fly!

a 2.

Oh, it is too much—Adieu!—
I feel my heart die within me.
O Heavens! restore me my beloved,
Or in pity let thy lightning
Pierce this agonizing breast! [*exit* GIA.

SCENA III.

Il Podesta, Ninetta, *ed* Antonio.

Ant. Ah ! destino crudel !...ma perchè mai
Tante rigore questa volta ostenta
Il Podestà ?...no, mormorar non voglio ;
Ma quì serto s' asconde un qualche imbroglio.

Il P. Antonio, conducetemi
La prigioniera...No, non fia mia vero,
Che a tollerare io m' abbia
Sprezzi e rifiuti...andate. [Ant. *parte.*
(All' arte)...Orsù, mia povera Ninetta,
T' accosta. A te mi guida
Tenerezza e pietà. Più non rammento
I tuoi torti con me : vorrei salvarti :
Ma come mai, se tutto
Rea ti condanna ?

Nin. Io rea !
E creder lo potete ?

Il P. Ah sì, pur troppo !

Min. Tutto, è vero, congiura a danno mio :
Ma, lo sanno gli Dei, rea non son io.

Il P. E bene, io spero ancor. Tutto tu puoi,
Amabile Ninetta,
Aspettarti da me. Sì, non temere ;
Voglio quest' oggi istesso
Toglierti di prigione.

SCENE III.

The Magistrate, Ninette, *and* Antonio.

Ant. Ah, cruel destiny !—But why
On this occasion particularly does the Magistrate
Show such rigour?—No, I will not murmur.
And yet there seems something not entirely right here.

Mag. Antonio, conduct hither
The prisoner—No, it cannot be
That I shall have to endure
Further contempt and refusal—go.
[*exit* Ant.
(Art is necessary here.)—Well, my poor Ninette,
Listen to me. Tenderness and pity
Bring me to you. I will forget
The wrong you did me ; I wish to save you :
But how, if every circumstance
Condemns you as guilty ?

Nin. I guilty !
And can you believe it ?

Mag. Oh yes, but too well.

Nin. Everything, it is true, combines to ruin me :
But the Powers above know I am not guilty.

Mag. Well, I hope so still. You may hope,
My dearest Ninette,
You may hope every thing from me. Yes, fear not ;
I mean this very day
To release you from prison.

NIN. O mio Signore,
Se non mi sarà reso l' onore,
Ché intero promettete
E innanzi agli occhi altrui
Sciolta ritornerò d' ogni sospetto,
Voglio qui rimaner.
IL P. Te lo prometto.
Sì, per voi, pupille amate,
Tutto tutto fra desio :
Ma per me, tu pur, ben mio,
Qualche cosa devi far.
NIN. Chi m' ajuta !
IL P. Sia tranquilla,
E t' affida a chi t' adora;
Io salvar ti posso ancora,
Se t' arrendi al mio pregar.
NIN. No, giammai.
IL P. Paventa, ingrata!

Coro di Guardie di fuori.

Ah! Ninetta sventurata!
IL P. Quali accenti!...Un solo amplesso.
[*con trasporto.*

Coro entrando.

Radurato è il gran consesso,
Manca solo il Podestà.
[*a queste voci, esce fuori.* ANT., *il quale si tiende in disparte.*
IL P. (Oh mia sorte maledetta!)...
Ho capito; vengo in fretta...
[*alla Guardie.*
Ah! senti? e ancora adesso...[*alla* NIN.
NIN. Sì, ti replico lo stesso.
IL P. Ma la morte!...
NIN. Non la temo.

NIN. Ah, Signor,
If you cannot promise me
That my honour shall remain unsullied,
And that I shall return before the eyes of the world
Freed from every suspicion,
I will not stir from hence.

MAG. I promise it you.
Yes, for those beauteous eyes, I will leave nothing undone;
But, in return, will you not, my life, do something for me?

NIN. Heavens assist me!

MAG. Be not uneasy,
And confide in him who doats on you;
I can, as yet, save you, if you will pay my passion with return.

NIN. Never, never.

MAG. Then, ungrateful girl, tremble!

Chorus of Guards without.

Ah! unfortunate Ninette!

MAG. What voices are these?
[*to* NIN. *with transport.*
Let me but press you to my heart.

Chorus entering.

The Council is assembled,
And waits for the Magistrate.
[*at these words* ANT. *appears, and keeps aside.*

MAG. (Oh! that cursed fate of mine!)
I understand—*(to the Guards)* I come immediately.
Listen! once more— [*to* NIN.

NIN. I must answer you the same.

MAG. But death!—

NIN. I fear it not.

IL P. Vanne, indegna; ci vedremo:
Quell' orgoglio alfin cadrà.
Udrai la sentenza,
Perdon chiederai;
Ma invan chiederai,
Ma tardi sarà.

Coro ed ANT. { (Oh! cielo, che fia!
Sospetto mi dà.)

IL P. In odio e furore
Cangiato è l' amore;
Pietà nel mio petto
Più luogo non ha.
[*in questo punto, s' ode da lontano il suono da tamburi con cui s' annunzia al popolo che s' apre la sessione del tribunale.*

Coro. Udiste?

IL P. Vi seguo.

Coro. È questo l' avviso.

IL P. E' bene. [*alla* NIN.

NIN. Ho deciso.

IL P. Qual sorte l' attenda.
L' ingrata non sa.

Coro ed ANT. { Quel torbido aspetto
Paura mi fa.
[*il Coro parte insieme col* POD.

NIN. Ah! barbaro ogetto,
T' invola di quà.

SCENA IV.

ANTONIO, NINETTA, *e subito* PIPPO.

ANT. Podestà, Podestà! tu me l' hai fatta!
Le cose questa volta
In regola non vanno. Ah piaccia al cielo...

PIP. Chiamar voi mi faceste. [*ad* ANT.

MAG. Away then, unworthy girl!
This pride of your's will be humbled;
You shall hear your sentence,
You will entreat forgiveness;
But your entreaties will be vain,
They will be too late.

Chorus and ANTONIO.

(Heavens, what will be the result!)

MAG. My love is turned to hatred and rage;
No longer does pity dwell in my breast.

[*drums are heard beating, announcing to the people the opening of the Court of Justice.*

Cho. Do you hear?

MAG. I follow you.

Cho. That is the signal.

MAG. Well? [*to* NIN.

NIN. I am resolved.

MAG. What fate awaits her, the ungrateful girl knows not.

Cho. & ANT. This sinister aspect makes me shudder.

NIN. Ah, cruel being! away from hence.

SCENE IV.

ANTONIO, NINETTE, *and then* PIPPO.

ANT. O Magistrate, Magistrate! what may this mean?
Affairs, for this time,
Do not go according to rule. Ah, if it please Heaven!—

PIP. You sent for me. [*to* ANT.

Ah cara amica!
[*vedendo la* NIN. *e correndo verso lei.*

NIN. Ho bisogna di te. [*a* PIP.

ANT. Poche parole; [*a* NIN.
Vedete: io vo frattanto
A far la sentinella. [*via.*

PIP. In ciò che posso...
Quel poco ch' io possiedo,
Volentieri ve l' offro.

NIN. Ah no, mio Pippo;
[*togliendosi frattanto dal collo la croce.*
Abusarmi non voglio
Del tuo buon cor. Solo ti chiedo in presto
Tre scudi, che andrai tosto
A portare là dove
Or ti dirò. Questa mia croce in pegno...

PIP. Adagio, adagio: Dove
Portar debbo il denaro?

NIN. Hai tu presente
Quel gran castagno che si trova dietro
Al vicin colle?

PIP. E' che scavato è in modo
Che un uom vi si potrebbe
Quasi appiatar?...

NIN. Sì quello appunto.
Là dentro, ti scongiuro,
Di ripporre il denaro innanzi sera.

PIP. Dentro il vecchio castagno!...
[*maravigliato.*

NIN. Sì; ma che niun ti vegga.

PIP. Siamo intesi.
[*in atto di partire.*

NIN. Ma Pippo e questa croce
Che ti scordavi.

PIP. Io non mi scordo nulla.
Tenetela, vi prego.

NIN. Se la ricusi, non accetto anch' io
L' offerta tua.

Ah, my dear friend!
[*seeing* NIN. *and running towards her.*

NIN. I have need of you.

ANT. Be brief,
I charge you: In the mean time
I repair to my post, as sentinel. [*goes.*

PIP. As for the little
That is in my power,
I offer it you freely.

NIN. Ah, no, my Pippo;
[*taking the cross off her neck.*
I would not for the world abuse
Your goodness. All I wish is, to borrow
Three crowns, which you must
Immediately carry to the place
I shall point out. This cross shall be the pledge—

PIP. Gently, gently. Where
Am I to carry the money?

NIN. Have you noticed
The great chesnut tree that stands behind
Yonder hill?

PIP. What, that which is so hollowed by time,
That a man might almost
Conceal himself within it?—

NIN. Yes: that is the tree.
Within it I entreat you
To place the money before evening.

PIP. Within the old chesnut-tree! —
[*with surprise.*

NIN. Yes; but let no one see you.

PIP. We are overheard. [*going.*

NIN. But, Pippo, here is the cross;
You had forgotten it.

PIP. No; I had forgotten nothing.
Keep it, I pray you.

NIN. If you refuse it, I will not accept
Your offer.

PIP. Vi sfido.
Ora che so quello che fare io debbo,
Nessun più mi trattiene.
E pure un gran piacere il far del bene!

NIN. Deh, pensar che domani, [*trattenendolo.*
Oggi fors' anco, non sarà più mio
Quest' ornamento!

PIP. Ohibò! non lo credete:
Esser non può; mel dici il cor...tenete.

NIN. E ben, per mia memoria
La serberai tu stesso:
Non hai più scuse adesso
Di rifiutarla ancor.

PIP. Pegno adorato, ah sempre
Con Pippo tu starai!
[*baciando la croce.*
Compagna mio sarai,
Fin che mi batte il cor.

a 2.

(Mi cadono le lagrime;
M' opprime il suo dolor!
Un' anima sì tenera
Mi fia presente ognor.)

NIN. A mio nome, deh consegna
Questo annello al mio Giannetto.

PIP. Tanta fede, eguale affetto,
Ah veduto mai non ho!

NIN. Digli insieme che lui solo
Fino all' ultimo sospiro...
Ma non dirgli che il mio duolo...
Questo core...Ah ch' io deliro!...
Il mio ben più non vedrò?

PIP. I yield.
Now that I know what you wish,
None shall prevent my obeying your directions;
Besides, how great a pleasure is it to do a good action! [*going.*

NIN. Ah, do but think that to-morrow— [*retaining him.*
Nay, perhaps, even to-day, this ornament
May no longer be mine!

PIP. Alas! say not so,—
It cannot be: my heart tells me—withhold—

NIN. Well, then, do you keep it
In remembrance of me:
You can have no excuse now
For refusing it.

PIP. O sacred pledge! yes, ever
Will Pippo cherish thee: [*kissing the cross.*
I will wear thee near my heart,
Long as that heart shall beat.

a 2.

(The tear trickles from my eyes;
His / Her grief overwhelms me!
Such tenderness
Shall ever be present to my mind.)

NIN. And do, in my name, present
This ring to my Giannetto.

PIP. Such faith, such affection,
I never witnessed before!

NIN. Tell him, too, that he alone,
Even to my latest sigh—
But do not tell him that my grief—
That this heart—O, I rave!
Shall I never behold my love again?

PIP. Per carità, cessate!
Sì, sì...non dubitate...
Tutto farò...dirò. [*in atto di partire.*

NIN. Non t' obbliar...

PIP. Che dite? [*vivamente commosso.*
Sapete chi son io.

NIN. Povero Pippo, addio!

PIP. Addio!...(se ancor quì resto,
Mi scoppia in seno il cor.)

NIN. L' ultimo istante è questo
Che vi vediamo ancor.

PIP. (Vedo in quegli occhi il pianto:
Ma vè' che piango anch' io!)

NIN. (Vedo in quegli occhi il pianto,
E la cagion son io.)

a 2.

(Dove si trova, oh Dio!
Un più sincero amor?)
Addio!...(se ancor quì resta,
Mi scoppia in seno il cor.)
[NIN. *entra nella sua carcere e* PIP. *se ne parte.*

SCENA V.

Stanza in casa di FABRIZIO.

LUCIA *sola.*

Infelice Ninetta!...Ed è poi certo
Ch' ella sia rea? Qual dubbio!...Il tempo, il luogo,
Le prove, i testimoni,
È ver, la colpa sua fanno evidente;
Ma pure, chi sa mia? forse è innocente.
[*parte.*

PIP. For mercy's sake, be calm!
Yes, yes—do not doubt me—
I will do all—say all. [*going.*

NIN. Forget not—

PIP. What say you? [*with emotion.*
Know that it is I who have said it.

NIN. Poor Pippo, adieu!

PIP. Adieu!—(if I remain here any longer, my heart will burst.)

NIN. This is the last time
We shall ever behold each other.

PIP. (Grief sits in those eyes;
But it sits heavier on this heart.)

NIN. (I see that sorrow has moistened those eyes,
And I am the wretched cause of all.)

a 2.

(O heavens! where could be found
A love more sincere?)
Adieu!—(If I remain here any longer
This heart will burst.)
[NIN. *enters the prison, and* PIP. *departs.*

SCENE V.

A room in the house of FABRIZIO.

LUCIA *alone.*

Unhappy Ninette!—and is it then certain
That she is guilty? What doubt!—The time—the place—
The proofs—the witnesses—
All these make her crime manifest!
And yet, who knows? perhaps she is innocent. [*exit.*

SCENA VI.

LUCIA *e* FERNANDO.

LUC. Chi è?...Fernando!...oh Dio!
FER. Mia cara amica,
Che nessuno ci ascolti...Ov' è Ninetta?
LUC. Ninetta!...Deh fuggite! [*piange.*
FER. Ma che vuol dir quel pianto?
LUC. Ah non m' interrogate!
FER. Voi mi fate gelar!...Entro il castagno
Ancor non pose...un nero
Presentimento...Che pensare?...E bene,
Che fa?...Deh rispondete?
LUC. Ah, se sapeste
Accusata di furto...
FER. La mia figlia?
LUC. Sì dessa.
FER. Come?...Esser non può. Seguite.
LUC. Innanzi al tribunale
Forse in questo momento
E' giudicata.
FER. Eterni Dei, che sento.

Oh, colpo impensato!
Oh, annunzio ferale!
Ahi! tutto del fato
M' investe, m' assale;
L' acerbo rigor.

Per te, dolce figlia!
L' irata mia sorte,
Con anima sorte
Soffersi finor.

SCENE VI.

LUCIA *and* FERNANDO.

LUC. Who is that ?—Fernando !—O Heavens !
FER. My dear friend,
Let no one overhear us !—Where is Ninette ?
LUC. Ninette !—O fly hence ! [*weeps.*
FER. Nay what mean those tears ?
LUC. Ah, do not ask me !
FER. You torture me with apprehensions !—Within the chesnut-tree
She has not yet placed—a dark
Foreboding—What am I to think ?—But say
What has happened ? Pray answer me !
LUC. Ah, if you knew !
Accused of theft—
FER. What, my daughter ?
LUC. Even so.
FER. How ?—No, it cannot be. Go on.
LUC. Before the tribunal !
Perhaps at this moment
She is condemned.
FER. Eternal Powers, what do I hear !

Terrible and unexpected blow !

Cruel discovery !

Will not fate cease to overwhelm me ?

Hitherto, oh, my child ! I supported all.

I was cheered with hope,

Perchè amica speme
Nutriva il mio core,
L'affanno chi geme
Più scampo non ha.
E il duol no mi uccide?
Più misero padre
Di me chi mai vide?
Suo padre il vedete,
Deh! amica tacete.
S' io parlo avvilito,
Proscrito, inseguito,
Oimè che risolvere
Quest' alma non sa;
Invano difenderla
Un padre potrà.
Si vada, si vada,
Si sprezzi la vita,
Mi chiama,
M' invita,
Natura, pietà. [*via.*

SCENA VII.

Sala del Tribunale.

Pretore, Giudici, un Usciere; il Podesta; Giannetto; Fabrizio; *Popolo: Guardie alle porte.*

I Giudici sono assisi: in mezzo ad essi è il Pretore. Il Podesta *occupa una sedia a parte... Da un lato si vede il popolo spettatore, fra cui si distinguono* Giannetto *e* Fabrizio...*All' alzarsi della tenda, si vede l' Usciere, che va raccogliendo i voti nell' urna. L' Usciere, raccolti i voti, consegna l' urna al Pretore, il quale trovato che tutte le palle sono nere esclama...*

Pret. A pieni voti è condannata.

Which now forsakes me;

And yet grief does not deprive me of life.

Was there ever a more wretched father?

Proscribed, persecuted,

If I speak I am lost.

I know not what to resolve:

In vain would I seek to defend her—

My heart misgives me—

Away, yet I must;

Nature and pity force me hence. [*exit.*

SCENE VII.

Hall in the Tribunal.

The Mayor, Judges, and Officer; the MAGISTRATE; GIANNETTO; FABRIZIO; *the People; Guards at the door.*

The Judges are seated: in the midst of them is the Mayor. The MAGISTRATE *occupies a seat apart. On one side are the people, as spectators, among whom are seen* GIANNETTO *and* FABRIZIO. *At the rising of the curtain, the Officer collects the votes in an urn, which he then delivers to the Mayor, who, finding all the balls black, exclaims—*

MAYOR. She is condemned without a dissentient vote.

GIA. Oh Cielo!
E tu lo soffri?

PRET. Zitto!

FAB. Abbi prudenza!

PRET. Venga la rea.
[*all' Usciere, che parte subito.*
Stendete la sentenza.
[*ad uno de' Giudici.*

PRET. *e* GIUD. Tremate, o popoli,
A tale esempio!
Questo è di Temide
L' augusto tempio:
Diva terribile,
Inesorabile,
Che in lance pondera
L' umano oprar;
Il giusto libera,
Protegge e vendica;
Ma sempre il fulmine
Sovra il colpevole
Giugne a scagliar.

SCENA VIII.

NINETTA, *e detti.*

NINETTA *entra accompagnata da alcune Guardie che subito si ritirano, e preceduta dall' Usciere il quale le indica il luogo ov' ella debba fermarsi.*

PRET. Infelice donzella!
Omai più non vi resta
Che sperare nel Ciel... Signor, porgete.
[*facendosi dare la sentenza dal Giudice che l' ha stesa.*

GIA. O heavens!
And can you suffer it?
MAYOR. Silence!
FAB. Have prudence!
MAYOR. Let the accused appear.
[*to the Officer, who immediately goes out.*
Write down the sentence.
[*to one of the Judges.*
MAYOR & JUDGES. Tremble, all ye
Who witness this example!
This is the august Temple
Of Justice,
That awful
And inexorable goddess,
Who in her balance weighs
The actions of men;
She frees, protects,
And avenges the just;
But never fails
To launch her thunders
On the head of the guilty.

SCENE VIII.

NINETTE, *and the above.*

NINETTE *enters, accompanied by some Guards, who immediately retire, and preceded by the Officer, who points out the spot where she is to be stationed.*

MAYOR. Unhappy girl!
Nothing now remains for you
But to trust in heaven. Signor, give it here.
[*demanding the sentence which the Judge has written.*

" Considerando che la nominata
" Ninetta Villabella è rea convinta
" Di domestico furto ; a pieni voti,
" Ed a tenor delle vigenti leggi,
" Il regio Tribunale
" La condanna alla pena capitale."

Tutti, fuorchè il Pretore ed i Giudici.

Ahi qual colpo!...Già d' intorno
Ulular la morte ascolto :
Già dipinto in ogni / del suo volto
Miro il duolo ed il terror.

GIA. Aspettate ; sospendete : [*ai Giudici.*
Voi punite un' innocente ;
Un arcano, ah non sapete!
La meschina chiude in cor.

Tutti, eccetto il Pretore ed i Giudici.

Un arcano !
IL PRET. *ed i* GIUD. E ben, parlate. [*alla* NIN.
NIN. Rispettate il mio silenzio.
GIA. Ah Ninetta !
FAB. *e* PIP. Palesate.
NIN. } Non crescete il mio dolor.
IL P. } (Maledico il mio furor.)
GIA. FAB. } Mi si spezza a brani il cor !

Il pretore ed i Giudici.

Ella tace : e ben, sia tratta
Al supplizio. [*alle Guardie.*

SCENA IX.

FERNANDO *che entra impetuosamente, e detti.*

FER. Ah, no ! fermate...
NIN. Voi quì, padre ?

" Whereas the undernamed
" Ninette Villabella has been found guilty
" Of robbing in a dwelling-house,
" By a concurrence of votes,
" And in virtue of the existing laws,
" The royal tribunal
" Condemns her to capital punishment."

All, except the Mayor and the Judges.

Ah, what a blow is this !—Already I hear
The howlings of death around me :
Behold what anguish and terror
Are stamped on every / her countenance !

GIA. Wait awhile ; suspend the sentence ; [*to the Judges.*
You punish an innocent maiden;
Ah ! you know not that this deluded girl
Conceals a secret in her bosom.

All, except the Mayor and the Judges.

A secret !

MAYOR *and* JUDGES. Well, unfold it. [*to* NIN.
NIN. Respect my silence.
GIA. Ah, Ninette !
FAB. & PIP. Reveal it.
NIN. Do not increase my affliction.
MAG. (I begin to curse my resentment.)
GIA. FAB. She will break my heart !

The Mayor and the Judges.

She remains silent : well, then, let her be dragged to punishment. [*to the Guards.*

SCENE IX.

FERNANDO, *entering impatiently, and the above.*

FER. Ah no ! Hold—
NIN. What, you here, father ?

GIA. FAB. *il* POD. Chi vegg' io?
FER. Vengo a voi col sangue mio [*a' Giud.*
La mia figlia a liberar.
NIN. (Infelice! Possa il Cielo
I suoi giorni almen serbar!)
FER. I miei sforvi ed il mio zelo
Possa il Cielo coronar!
GIA. *e.* FAB. Oh coraggio! Possa il Cielo
Tanto zelo secondar!
IL POD. Signori; è quello, è quello [*alzatosi.*
Il disertor che preme:
Ecco gl' indizi...e insieme
Vi troverete l' ordine
Di farlo imprigionar.
[*consegna al Pret. un foglio.*

Il Pretore ed i Giudici.

Guardie!
NIN. GIA. FAB. Gran Dio!
IL PRET. *ed i* GIUD. Fermatelo.
[*le Guardie circondano.*

NIN., GIA., FAB.

Oh Cielo! e fia pur vero?
FER. Son vostro prigioniero!
Il capo mio troncate;
Ma il sangue risparmiate
D' un' innocente vittima
Che non si sa scolpar.

Il Pretore ed Giudici.

La sentenza è pronunziata:
Più nesun la può cambiar.
FER. Ma dunque?...
IL PRET. *ed i* GIUD. L' uno in carcere,
E l' altra sul patibolo.
La legge è inalterabile;
Il reo perir dovrà.

GIA. FAB. & MAG. What do I see?

FER. I come hither to liberate my daughter [*to*
Even at the expense of my life. *the Judges.*

NIN. (Unhappy man! O may Heaven
Preserve *his* life at least!)

FER. May Heaven crown my zeal
And my endeavours with success!

GIA. & FAB. Courage, Courage! may Heaven
Crown zeal like your's with success!

MAG. Signors, that man [*rising.*
Is a deserter.
See here the description of his person—
and with it, too,
You will find an order
For his imprisonment.
[*giving the paper to the Mayor.*

The Mayor and the Judges.

Guards!

NIN. GIA. FAB. Great God!

MAYOR & JUDGES. Apprehend him.
[*the guards surround* FER.

NIN., GIA., FAB.

O Heavens! can it be true?

FER. I am your prisoner;
Cut short my days,
But spare the life
Of an innocent victim,
Who has done no wrong.

The Mayor and Judges.

Her sentence is pronounced;
No one can change it now.

FER. Nay, but—

MAYOR & JUDGES. Bear the one to prison
And the other to the place of execution.
The law is unalterable;
The guilty must suffer.

FER., NIN., GIA., FAB., *ed il* POD.

a 5.

Che abisso di pene!
Mi perdo, deliro.
Più fiero martiro
L' Averno non ha.
Un padre...una figlia
Tra' ceppi...alla scure!
A tante sciagure
Chi mai reggerà!

Il Pret. et i Giud.

Guardie olà!

FAB. *e* GIA.

Più non poss' io
Tollerar.

I suddetti, FER., *ed il* POD.

Son fuor di me!

NIN. Che faceste, padre mio!
Per voi solo io vado a morte:
E voi stesso alle ritorte
Volontario offrite il piè.

FER. Che dicesti?

FER. } GIA. } FAB. } Parla: spiegati.

Il Pret. ed i Giud.

Via, si tronchi ogni dimora:
Alla carcere, al supplizio!

NIN. Ah, mio padre! in pria ch' io mora...
[*in atto di volere da lui un amplesso.*

FER. Figlia! Barbari, lasciatemi!
[*alle Guardie che lo trattengono.*

Il Pret. ed i Giud.

Eseguite! [*alle Guardie le quali vanno subito per istracinar via* NIN. *e* FER.

FER., NIN., GIA., FAB., *and the* MAG.

a 5.

What a weight of sorrow oppresses me!
I am confounded, I rave.
Hell itself can have no torments
More severe than these.
A father—a daughter
In chains on the scaffold!
Amid such accumulated woes
Who can restrain their feelings!

The Mayor and Judges.

Guards, there!

FAB. *and* GIA.

I can bear this
No longer.

The same, FER., *and the* MAG.

I feel distracted!

NIN. O, my father, what have you done?
For you alone I suffer death:
And you thus voluntarily
Seek dungeons and chains.

FER. What say you?

FER., GIA., FAB. } Speak out; explain yourself.

Mayor and Judges.

Away—let there be no further delay;
To prison, to punishment!

NIN. Ah, my father! before I die—
[*striving to snatch a last embrace.*

FER. Oh! my daughter! Barbarians, hold off!
[*to the Guards, who seize him.*

The Mayor and Judges.

Execute our sentence!
[*to the Guards, who hasten to separate* NIN. *and* FER.

FER. *e* NIN. } Oh Dio, soccorso!
GIA. *e* FAB. } Ah Ninetta!
IL POD. (Qual rimorso!)
NIN. Mio Giannetto! mio Fabrizio!

Il Pret. ed i Giud.

Alla carcere, al supplizio! [*alle Guardie.*

Tutti, fuorchè il Pret. ed i Giud.

Ah neppur l' estremo amplesso!
Questa è troppa crudeltà.

NIN.
Sino il pianto è negato al mio ciglio;
Entro il se no s' arresta il sospir.
Dio possente, mercede, consiglio!
Tu m' aita il mio fato a soffrir.

Il Pret., i Giud., ed il POD.

(Ah già il pianto mi spunta sul ciglio!
Tanto strazio mi fa impietosir.
Ma la legge non ode consiglio:
Noi dobbiamo alla legge ubbidir.)

[*le Guardie dall' una parte conducono* FER. *alla carcere; dall' altra la* NIN. *al luogo del supplizio. Il Pretore, i Giudici, ed il* POD. *si ritirano. Tutti gli altri partono consternati.*

FER. & NIN. — O Heavens, succour!
GIA. & FAB. — Ah, Ninette
MAG. (What remorse I feel!)
NIN. My Giannetto! my Fabrizio!

The Mayor and Judges.

To prison, to punishment!
[*to the Guards.*

All, except the Mayor and Judges.

Ah, not even one last embrace!
What refinement in cruelty!

NIN. Even the relief of tears is denied me;
The sigh is stifled in my breast.
Almighty Father! be thou my hope and guide!
Do thou support me to bear my fate.

The Mayor, Judges, and the MAG.

(Already I feel the tears start in my eyes!
Such overwhelming affliction excites my pity;
But the law is deaf to mercy:
We must obey its decrees.)

[*the Guards conduct* FER. *to prison, and* NIN. *to the place of execution. The Mayor, the Judges, and the* MAG. *retire. All the rest separate in confusion.*

SCENA X.

Piazza del villaggio. Alla destra della spettatore si vede il campanile ed una parte della chiesa; verso la cima del campanile sporge in fuori un piccolo ponte ad uso di far delle riparazioni... Alla sinistra è collocata la porta maggiore della Podesteria. E si vede una piccola porta, dell' orto della casa di FABRIZIO.

PIPPO; *quindi* GIORGIO, *ed in fine* ANTONIO.

PIP. Ora che nel castagno
Ho riposto il denaro, veder bramo
Quanto mi avanza ancor.
[*siede sovra una panchina di sasso presso l' orto di* FAB., *e conta il suo denaro.*
Sono più ricco
Di quel che mi credeva...Ah! questa lira,
Nuova di zecca, me la diè Ninetta
Un certo giorno;...dunque a parte: insieme
Tu starai colla croce.
[*mette a parte la lira, e in questo momento comparisce la Gazza sulla porta dell' orto.*
Ah brutta diavola!
Che fai lì? Se ti colgo...
GIOR. Con chi l' hai?
PIP. Con quella Gazza infame. [*alzandosi.*
Oh, ecco Antonio!
E ben che nuove abbiamo? [*ad* ANT.
E la Ninetta?...
ANT. Ahimè tutto è finito.
PIP. Podestà scellerato!
[*quì laGazza discende sullap anchina, rapisce la lira messa in disparte, e se ne vola sul campanile.*

SCENE X.

A square in the village. To the right of the spectator is seen a belfry, and part of a church; near the top of the tower is a small scaffold, placed for the purpose of making repairs. To the left is the house of the Magistrate, and on the same side a small door of the garden of FABRIZIO'S *house.*

PIPPO, *then* GIORGIO, *and afterwards* ANTONIO.

PIP. Now that I have placed
The money in the chesnut-tree, I wish to see
How much I have still left.
[*he seats himself on a stone seat, near the garden of* FAB., *and counts his money.*
I am more rich
Than I believed—Ah! this piece of money,
New from the mint, was given me
One day by Ninette;—this shall lie apart,
Together with the cross.
[*he puts the piece of money aside, and at this moment the Magpie appears on the garden gate.*
Ah, you confounded mischief!
What do you do there? Ah, if I catch you—

GIOR. Who are you speaking to?

PIP. To that cursed Magpie. [*rising.*
Oh, there is Antonio!
Well, what news have we? [*to* ANT.
What of Ninette?—

ANT. Alas! all is over.

PIP. That cursed Magistrate!
[*here the Magpie alights upon the stone seat, snatches up the piece of money, and flies to the belfry.*

GIOR. Oh, guarda, guarda.
[*additandogli la Gazza.*

PIP. Briccona! E giustamente
Rubarmi la moneta
Che tanto mi premeva!...Ah, birba, birba!
Eccola là sul ponte. Oh se potessi
Arrampicarmi, forse
Troverei la mia lira. Ve' provarmi.

ANT. Andiamo insiem.
PIP. Gazzaccia maledetta!
[PIP. *e* ANT. *corrono via.*
GIOR. Ah, ahà! non correr tanto? che ti aspetta?

SCENA XI.

NINETTA *in mezzo alle Guardie, discende dalla gradinata della Podesteria, e s' avvia lentamente verso la contrada dietro alla chiesa: essa è preceduta e seguita dagli arbitatori del villaggio.*

Coro. Infelice, sventurata!
Ti rassegna alla tua sorte:
No, crudel non è la morte
Quando è termine al martir.

NIN. Deh tu reggi in tal momento.
[*soffermandosi davanti alla chiesa.*
Il mio cor, pietoso Iddio!
Deh proteggi il padre mio,
Eh ti basti il mio morir!
Or guidatemi alla morte, [*alle Guardie.*
Si finisca di soffrir.

GIOR. Oh, look, look! [*pointing to the Magpie.*

PIP. O the rascal! very kind, in troth!
To rob me of a piece of money
That I so much valued!—Ah, the thief, the thief!
See him yonder, on the scaffold. Oh, if I could but
Climb up there, perchance I might recover
My piece of money. I will try, however.

ANT. We will go together.

PIP. Curse on this Magpie!
[PIP. *and* ANT. *run out.*

GIOR. Ah, aha, why all this haste? who is it expects you?

SCENE XI.

NINETTE *in the midst of the Guards, descends from the steps of the court-house, and advances slowly towards the street that turns down by the church; she is preceded and followed by the inhabitants of the village.*

Chorus. Unhappy, miserable girl!
Be resigned to your fate:
No, death is no longer cruel,
When it is in an honourable cause.

NIN. O pitying heaven! at a moment like this
[*stopping in front of the church.*
Give firmness to my heart!
Protect my father,
And let my death be sufficient!
Now conduct me to the scaffold,
[*to the Guards.*
And terminate my sufferings.

Coro e Giorgio.

Ah farebbe la sua sorte
Anchè un sasso intenerir!

[*la* Nin. *prosegue il suo cammino, seguitata dal popol, e ben tosto si toglie agli sguardi degli spettatori... Terminata la funebre marcia* Giorg. *attraversa la scena lentamente e costernato.*

SCENA XII.

Giorgio; Pippo *ed* Antonio *nel campanile; e poscia* Giannetto, Fabrizio, Lucia, *e diversi famigli.*

Pip. Giorgio, Giorgio! Oh me felice!
[*sul ponte del campanile, tiando a sè qualche cosa da un buco. Intanto la Gazza è volato via.*

Gior. E così, che cosa è stato?
Pip. Tutto, tutto ho ritrovato:
Guarda, guarda;
Avvisa, grida. [*mostrandogli la posata.*
Ant. Non lasciamola ammazzar!
Gior. Quì vien gente.
Ant. *e* Pip. Olà! fermate...
[*vedendo da lungi il convoglio, e gridando a tutta voce.*

Dove andate? cosa fate?
Non mi vogliono ascoltar.
Pip. Inumani, andrò ben io...
[Pip. *e* Ant. *rientrano nel campanile.*
Gior. Ti compiango, amico mio:
Il cervello se n' è andato.
[Pip. *e* Ant. *suonano una campana a tutta forza.*

Chorus and GIORGIO.

Alas, her cruel fate
Might even melt a rock to pity!

[NIN. *proceeds on her way, followed by the people, and is soon out of sight of the spectators. When the funeral march has ended,* GIOR. *traverses the scene slowly, and oppressed with grief.*

SCENE XII.

GIORGIO; PIPPO *and* ANTONIO *in the belfry; after,* GIANNETTO, FABRIZIO, LUCIA, *and different Servants.*

PIP. Giorgio, Giorgio! Fortunate man that I am!
[*on the scaffolding of the belfry, pulling something from a hole. Meantime the Magpie flies away.*

GIOR. Well, what has happened?

PIP. I have found every thing;
Look here—look here!
[*showing him the spoon and fork.*
Give them notice, cry aloud.

ANT. Stop the execution of the sentence!

GIOR. The people are coming this way.

ANT. & PIP. Holloa! stop there—
[*seeing the procession at a distance, and shouting with all their might.*
Where are you going? what are you doing?
They will not hear me.

PIP. Inhuman! I myself will hasten—
[PIP. *and* ANT. *re-enter the belfry.*

GIOR. I pity you, my friend;
Your brain is certainly turned.
[PIP. & ANT. *sound one of the bells with all their might.*

Che fracasso indiavolato !
Oh che pretenda adesso far !

GIA. Che vuol dir ?

[*uscendo precipitosamente dall' orto.*

FAB. *e* LUC. Che cosa avvenne ?

[*idem, e dietro loro alcuni famigli.*

ANT. *e* PIP. Innocente è la Ninetta !

[*ricomparendo sul ponte.*

Tutti, fuorchè PIPPO *e* ANTONIO.

Innocente !

ANT. *e* PIP. Innocentissima !

PIP. Il cucchiajo...la forchetta...
La mia lira...e tutto quà !

ANT. Quella Gazza maledetta
Fù la ladra.

GIA. FAB. LUC. *e* GIOR. Giusto Cielo !

Gli stessi col Coro.

— Caso eguale non si dà.

PIP. Padrona, spiegate
Il vostro grembiale.

[PIP. *getta più la posata nel grembiale della* LUC.

FAB. *e* GIA. E' dess ; mirate :
o
a

[*l' uno prende subitamente la forchetta, e l' altro il cucchiajo che mostrana alla* LUC.

What a devil of a noise!
What a madman is this!

GIA. What can this mean?

[*rushing hastily from the garden.*

FAB. & LUC. What has happened?

[*the same, and some of their servants from behind.*

ANT. & PIP. Ninette is innocent!

[*re-appearing on the scaffolding.*

All, except PIPPO *and* ANTONIO.

Innocent!

ANT. & PIP. Most innocent!

PIP. The spoon—the fork—
My piece of money—all are here!

ANT. That cursed Magpie
Was the thief.

GIA. FAB. LUC. & GIOR. Just Heavens!

The same, with the Chorus.

Never was an event like this!

PIP. Mistress, spread open
Your apron.

[PIP. *throws down the spoon and fork into* LUC.'s *apron.*

FAB. & GIA. Here it is; look at it.

[*one seizes the fork, the other the spoon, which they show to* LUC.

I suddetti, e Coro.

Il colpo fatale
Corriamo a impedir,

LUC., GIOR., PIP., *e* ANT.

Il colpo fatale
Correte a impedir!

[FAB. *e* GIAN. *colla posata, corrono via, e dietro ad essi i famigli.* PIP. *e* ANT. *rientrano nel campanile, e suonano di nuovo a martello.*

SCENA XIII.

IL PODESTA *ed i suddetti fuorchè* GIANNETTO *e* FABRIZIO.

IL P. Che scampanare è questo!
Che cosa è mai successo?

LUC. Del mio piacer l' eccesso [*correndogli*
Non vi saprei spiegar. *incontro.*

IL P. Io non capisco niente.

LUC. La povera Ninetta
Pur troppo era innocente...
Ah cari amici miei [*a* GIOR. *ed*
Andiamola ad incontrar. *al* POD.

GIOR. Andiamola ad incontrar.
IL P. Mi sembra di sognar.

[*mentre la* LUC. *con* GIOR. *vanno per incamminarsi, s' ode il popolo che grida.*

Coro. Viva, viva la Ninetta,
La sua fede, il suo candor.

PIP. Vieni, vieni!

The above, and Chorus.

Let us hasten
To hinder the fatal blow.

LUC., GIOR., PIP., & ANT.

O hasten
To hinder the fatal blow!

[FAB. *and* GIAN. *with the fork and spoon, hasten away, followed by the domestics.* PIP. *and* ANT. *re-enter the belfry, and sound the bell afresh.*

SCENE XIII.

The MAGISTRATE *and the above, except* GIANNETTO *and* FABRIZIO.

MAG. What means this sounding of the bell!
Has any thing happened?

LUC. I cannot give utterance [*running against him.*
To the excess of my joy.

MAG. I don't understand what all this means.

LUC. The poor Ninette
Was innocent.
Ah, my dear friends!
[*to* GIOR. *and the* MAG.
Let us hasten to meet her.

GIOR. } Let us hasten to meet her.
MAG. } It appears all a dream.

[*at the moment* LUC. *and* GIOR. *are about to go, the shouts of the people are heard.*

Cho. Ninette for ever! Ninette for ever!
Her faith and innocence are clear.

PIP. Come, come!

SCENA ULTIMA.

I suddetti, NINETTA, FABRIZIO, GIANNETTO, *Abbitanti, e Guardie.*

PIPPO *e* ANTONIO; *poscia* ERNESTO *con* FERNANDO.

La NINETTA *è assisa sopra un carro, adornato all' infretta di rami e di fiori, e tratto da alcuni contadini.*

LUC. Figlia mia!
[*correndo incontro alla* NIN.

GIA. " SI RILASCI LA NINETTA."
[*leggendo ciò che sta scritto in una carta ch' egli consegna al* POD.
Questa è mano del Pretor.

FAB. GIA. *e* LUC. Quando meno il cor l' aspetta,
Sembra il giubbilo maggior.

IL P. (Quanto costa un vendetta!
Di rimorsi ho pieno il cor.)

GIOR. PIP. ANT. *e Cor.* Viva, viva, la Ninetta!
La sua fede, il suo candor.

[PIP. *e* ANT. *discendono dal campanile*

NIN. Queste grida di letizia
Danno tregua al mio tormento;
Ma il mio cor non è contento.
Ma con voi, miei fidi amici,
No, gioja non posso ancor!

FAB., GIA., *e* LUC.

Mia Ninetta, che mai dici?
E' svanito ogni timor!

NIN. No, no;...dov' è mio padre?
Nessun risponde: oh Dio
Vive? che fa?

SCENE THE LAST.

The above, Ninette, Fabrizio, Giannetto, *Inhabitants, and Guards.*

Pippo *and* Antonio ; *after*, Ernesto *with* Fernando.

Ninette *is seated on a car that has been hastily adorned with boughs and flowers, and is drawn by some of the peasants.*

Luc. My daughter ! [*running to meet* Nin.

Gia. " Let Ninette be released."

[*reading what is written on a paper, which he delivers to the* Mag.

This is the Mayor's hand.

Fab. Gia. & Luc. { When the heart is unprepared to expect it,
How much greater is the force of joy.

Mag. (How dearly bought is revenge !
My heart is filled with remorse.)

Gior. Pip. Ant. & *Cho.* Ninette for ever ! Ninette for ever !
Her faith and innocence are clear.

[Pip. *and* Ant. *descend from the belfry.*

Nin. Those acclamations of joy
Alleviate my sorrows :
But still my heart is ill at ease.
No, my friends, no ; I cannot yet
Participate in your joy !

Fab., Gia., & Luc.

My Ninette, what say you ?
Has not all fear vanished ?

Nin. No, no ;—where is my father ?
No one replies : oh God !
Does he live ? what has become of him ?

FER. Cor mio!

[*comparendo improvviso accompagnato da* ERN.

Sì, vive, e a te sen vola;

Sempre con te sarà. [*abbracc. la figlia.*

NIN. Ah padre! Or sì che obblio
Tutti i passati guai:
Ah che perfetta è omai
La mia felicità!

Tutti gli altri, fuorchè IL POD.

Ah chi provato ha mai
Egual felicità!

IL P. Ma in che modo fù costui

[*accennando* FER.

Dal suo carcer liberato?

FER. Per un ordine firmato
Dal Monarca, mio Signor.

[ERN. *ne fa testimonianza.*

Tutti gli altri, fuorchè il Coro ed IL POD.

Vive il Principe adorato
Che sol regna coll' amor!

IL P. (Son confuso, strabiliato!
Di me stesso sento orror.)

Coro. È confuso, strabiliato, [*additando*
E già cambia di color! IL POD.

NIN. E il buon Pippo?...non lo vedo.

PIP. Cara amica, sono quà.

[*accorrendo verso la* NIN. *la quale gli fa grande accoglienza: dietro ad esso viene* ANT.

FER. My child!
[*appearing suddenly, accompanied by* ERN.
Behold, he lives, and flies to thy embrace,
To part no more.
[*embraces his daughter.*

NIN. Oh father! Yes now I can forget
All sorrows past:
O what supreme felicity
At length I enjoy!

All the rest, except the MAG.

Ah, whoever tasted
Felicity like this?

MAG. But how comes this man
[*pointing to* FER.
Liberated from prison?

FER. By an order, signed
By the Monarch, my master.
[ERN. *produces his testimonials.*

All the others, except the Cho. and MAG.

Long live the adored Prince,
Who reigns but in the hearts of his subjects!

MAG. (I am all confused and astounded!
I shrink from myself with horror.)

Cho. He is all confused and astounded;
[*pointing to the* MAG.
See how he changes colour!

NIN. Where is my good Pippo?—I do not see him.

PIP. My dear friend, I am here.
[*running to* NIN., *who receives him most cordially; behind him comes* ANT.

Luc. Mia Ninetta, ecco il tuo sposo !
[*unendo la mano di* Nin. *con quella* Gia.

Fer., Gia., *e* Nin.

Oh momento avventuroso !

Luc. Ma perdona alla Lucia.
[Nin. *e* Gia. *l' abbrac.*

Fab. Brava, brava, moglie mia.

Gia. Ah mio ben, fro ranto giubilo
Nin. Sento il cor dal sen balzar.

Tutti, gli altri, fuorchè Il Pod.

Una scena così tenera
Fa di gioja lagrimar.

Il P. (Una scena così tenera
Mi costringe a lagrimar.)

Gia., Nin., Fer., *e* Pip.

Ecco cessato il vento;
Placato il mare infido :
Salvi siam giunti al lido ;
Alfin respira il cor.

Il P. Sordo susurra il vento,
Minaccia il mare infido ;
Tutti son giunti al lido ;
Io son fra l' onde ancor.

Tutti, fuorchè Il Pod.

In gioja ed in contento
Cangiato è il mio timor.

Il. P. (D'un tardo pentimento
Pavento, oh Dio, l'orror !

FINE DEL DRAMMA.

LUC. My Ninette, behold your spouse!
[*joining the hands of* NIN. *and* GIA.

FER., GIA., *and* NIN.

O rapturous moment!

LUC. But do pardon Lucia.
[NIN. *and* GIA. *embrace her.*

FAB. Well done, this good wife of mine!

GIA. NIN. O, my beloved, in the midst of such joys,
I feel my heart bound in my bosom.

All the others except the MAG.

A scene so full of tenderness
Fills my eyes with joy.

MAG. (A scene so full of tenderness
Forces tears into my eyes.)

GIA., NIN., FER., *and* PIP.

The fury of the blast is hushed;
The treacherous deep is calm again.
We have reached the shore in safety,
And here at last our hearts may breathe again.

MAG. The furious blast still howls around me,
The treacherous deep still appals me with its threats.
All have reached the shore in safety;
I alone am still the sport of the billows.

All except the MAG.

My fears are changed
Into happiness and joy.

MAG. (Just heavens! I fear the punishment
Of a tardy repentance.)

END OF THE DRAMA.